



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2659

2010

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2659

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900636-2  
e-ISBN: 978-92-1-056208-9

Copyright © Nations Unies 2014  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2010 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 3 March 2010

Entry into force..... 3

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 3 March 2010

Entry into force..... 4

Modifications to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 3 March 2010

Entry into force..... 4

Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 3 March 2010

Entry into force..... 5

Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	5
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	6
Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	6
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	7
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	7
Modifications to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	8
Modifications to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles	

with regard to the installation of these devices. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	8
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	9
Modifications to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	9
Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	10
Modifications to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	10
Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	11
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 March 2010	
Entry into force.....	11
Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	12

Amendments to Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	12
Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	13
Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	13
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	15

Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	17
Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines or electric drive trains intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power and the maximum 30 minutes power of electric drive trains. Geneva, 17 March 2010	
Entry into force.....	17
<b>No. 6107. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention between Norway and the United Kingdom providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgements in civil matters. London, 12 June 1961	
Partial termination .....	18
<b>No. 6356. Belgium and Swiss Confederation:</b>	
Convention between the Swiss Confederation and Belgium concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards. Bern, 29 April 1959	
Partial termination .....	19

**No. 9432. Multilateral:**

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Declarations: San Marino ..... 20

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Germany ..... 23

Acceptance of accession of Liechtenstein: Spain ..... 23

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Bolivia (Plurinational State of) ..... 24

Notification under article 4 (3): Bolivia (Plurinational State of) ..... 30

Notification under article 4 (3): Chile ..... 39

Notification under article 4 (3): Guatemala ..... 45

**No. 16914. Multilateral:**

Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases. Copenhagen, 11 October 1977

Partial termination ..... 64

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservation regarding article 7 (a): Maldives ..... 65

**No. 20747. Multilateral:**

Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Brussels, 27 September 1968

Termination ..... 66

**No. 20748. Multilateral:**

Protocol concerning the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters. Luxembourg, 3 June 1971

Termination ..... 67

**No. 21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions (with annexes). Oslo, 14 June 1994

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 68

**No. 21980. Federal Republic of Germany and Norway:**

Treaty between Norway and the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters. Oslo, 17 June 1977

Partial termination ..... 69

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Cyprus ..... 70

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,  
25 October 1980

Accession: Morocco ..... 71

**No. 25247. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution  
on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by  
at least 30 per cent. Helsinki, 8 July 1985

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 72

**No. 25638. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-  
term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of  
the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva,  
28 September 1984

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 73

**No. 27279. Federal Republic of Germany and Senegal:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and  
the Government of the Republic of Senegal concerning financial coopera-  
tion. Dakar, 25 November 1987

Arrangement between the Government of the Federal Republic of  
Germany and the Government of the Republic of Senegal amend-  
ing the Agreement of 25 November 1987 concerning financial  
cooperation - Promotion of Primary Schools (Kaolack, Fatick).  
Dakar, 31 March 1998 and 18 May 1998

Entry into force..... 74

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and train-  
ing related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Angola ..... 75

**No. 27874. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 76

**No. 28551. Multilateral:**

Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters. Lugano, 16 September 1988

Termination ..... 77

**No. 28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Tonga ..... 78

**No. 29396. Austria and Swiss Confederation:**

Convention between Austria and the Swiss Confederation regarding the recognition and enforcement of judicial decisions. Bern, 16 December 1960

Partial termination ..... 79

**No. 29397. Austria and Norway:**

Agreement between Norway and Austria on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil matters. Vienna, 21 May 1984

Partial termination ..... 80

**No. 29988. France and Ethiopia:**

Agreement between the Government of the French Republic and the People's Democratic Republic of Ethiopia for the avoidance of double taxation with respect to air transport. Addis Ababa, 23 February 1990

Termination ..... 81

**No. 33537. France and United States of America:**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation

and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Paris, 31 August 1994

Protocol amending the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Paris on 31 August 1994, as amended by the Protocol signed on 8 December 2004 (with Memorandum of Understanding). Paris, 13 January 2009

Entry into force..... 82

**No. 34322. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 151

**No. 35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession (with reservation): Saudi Arabia ..... 152

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: Azerbaijan ..... 153

**No. 36605. Multilateral:**

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 154

**No. 37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Territorial application to the Netherlands Antilles (with declaration):  
Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)..... 155

**No. 37663. Multilateral:**

Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention). Brussels, 26 July 1995

Protocol amending the Convention on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) and the Protocol on the Privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol. Brussels, 28 November 2002

Entry into force..... 156

Protocol drawn up on the basis of Article 43 (1) of the Convention on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending article 2 and the annex to that Convention. Brussels, 30 November 2000

Entry into force..... 179

Protocol drawn up on the basis of Article 43 (1) of the Convention on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending that Convention (with procès-verbal of rectification of the German and Spanish versions of the Protocol, 25 November 2004). Brussels, 27 November 2003

Entry into force..... 196



## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications du Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 3 mars 2010

Entrée en vigueur ..... 3

Modifications du Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 3 mars 2010

Entrée en vigueur ..... 4

Modifications au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 3 mars 2010

Entrée en vigueur ..... 4

Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 3 mars 2010

Entrée en vigueur ..... 5

Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	5
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	6
Modifications du Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	6
Modifications du Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	7
Modifications du Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	7
Modifications du Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	8

Modifications du Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	8
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	9
Modifications du Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	9
Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	10
Modifications au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	10
Modifications du Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	11
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	11

Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	12
Amendements au Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	12
Amendements au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	13
Amendements au Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	13
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	14
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	14
Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	15

Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	15
Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	16
Amendements au Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	16
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	17
Amendements au Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne ou des groupes motopropulseurs électriques destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette et de la puissance maximale sur 30 minutes des groupes motopropulseurs électriques. Genève, 17 mars 2010	
Entrée en vigueur .....	17

**N° 6107. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Convention entre la Norvège et le Royaume-Uni relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Londres, 12 juin 1961

Abrogation partielle ..... 18

**N° 6356. Belgique et Confédération suisse :**

Convention entre la Confédération suisse et la Belgique sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales. Berne, 29 avril 1959

Abrogation partielle ..... 19

**N° 9432. Multilatéral :**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Déclarations : Saint-Marin..... 20

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Allemagne ..... 23

Acceptation d'adhésion de Liechtenstein : Espagne ..... 23

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Bolivie (État plurinational de) ..... 24

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Bolivie (État plurinational de) ..... 30

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Chili..... 39

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 45

**N° 16914. Multilatéral :**

Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile. Copenhague, 11 octobre 1977

Abrogation partielle ..... 64

**N° 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserve à l'égard du paragraphe a) de l'article 7 : Maldives ..... 65

**N° 20747. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Bruxelles, 27 septembre 1968

Abrogation ..... 66

**N° 20748. Multilatéral :**

Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Luxembourg, 3 juin 1971

Abrogation ..... 67

**N° 21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre (avec annexes). Oslo, 14 juin 1994

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 68

**N° 21980. République fédérale d'Allemagne et Norvège :**

Traité entre la Norvège et la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle et à l'exécution des décisions judiciaires et autres

instruments exécutoires en matière civile et commerciale. Oslo, 17 juin 1977

Abrogation partielle ..... 69

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Chypre..... 70

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion : Maroc ..... 71

**N° 25247. Multilatéral :**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Helsinki, 8 juillet 1985

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 72

**N° 25638. Multilatéral :**

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 73

**N° 27279. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 25 novembre 1987

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal portant modification de l'Accord de coopération financière du 25 novembre 1987 – promotion des écoles primaires (Kaolack, Fatick). Dakar, 31 mars 1998 et 18 mai 1998

Entrée en vigueur ..... 74

**N° 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Angola..... 75

**N° 27874. Multilatéral :**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 76

**N° 28551. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Lugano, 16 septembre 1988

Abrogation ..... 77

**N° 28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Tonga ..... 78

**N° 29396. Autriche et Confédération suisse :**

Convention entre l'Autriche et la Confédération suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Berne, 16 décembre 1960

Abrogation partielle ..... 79

**N° 29397. Autriche et Norvège :**

Accord entre la Norvège et l'Autriche relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Vienne, 21 mai 1984

Abrogation partielle ..... 80

**N° 29988. France et Éthiopie :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire et démocratique d'Éthiopie en vue d'éviter la double imposition en matière de transport aérien. Addis-Abeba, 23 février 1990

Abrogation ..... 81

**N° 33537. France et États-Unis d'Amérique :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Paris, 31 août 1994

Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 31 août 1994, et modifiée par l'Avenant du 8 décembre 2004 (avec Protocole d'Accord). Paris, 13 janvier 2009

Entrée en vigueur ..... 82

**N° 34322. Multilatéral :**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 151

**N° 35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion (avec réserve) : Arabie saoudite ..... 152

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Azerbaïdjan ..... 153

**N° 36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 154

**N° 37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Application territoriale aux Antilles néerlandaises (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises) ..... 155

**N° 37663. Multilatéral :**

Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol). Bruxelles, 26 juillet 1995

Protocole modifiant la Convention portant création d'un office européen de police (Convention Europol) et le Protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents. Bruxelles, 28 novembre 2002

Entrée en vigueur ..... 156

Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un office européen de police (Convention Europol) et modifiant l'article 2 de l'annexe de ladite Convention. Bruxelles, 30 novembre 2000	
Entrée en vigueur .....	179
Protocole établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la Convention portant création d'un office européen de police (Convention Europol), modifiant ladite Convention (avec procès-verbal de rectification des versions allemande et espagnole du Protocole, 25 novembre 2004). Bruxelles, 27 novembre 2003	
Entrée en vigueur .....	196

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2010  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2010  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3  
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GE-  
NERAL CONSTRUCTION. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic text:** Russian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 107.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CON-  
CERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉ-  
NÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,  
3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Texte authentique :** russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 12.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE PROTECTION OF THE DRIVER  
AGAINST THE STEERING MECHANISM IN  
THE EVENT OF IMPACT. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 12.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU  
CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE  
CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE,  
3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS,  
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-  
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS  
OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VE-  
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,  
SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT  
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS  
AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYS-  
TEMS. GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-  
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RE-  
TENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCU-  
PANTS DES VÉHICULES À MOTEUR;  
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES  
DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE  
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE,  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-  
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE,  
3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 19.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE  
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES  
À MOTEUR. GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS  
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 MARCH  
2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 37.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-  
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-  
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS  
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE  
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF RESTRAINING DE-  
VICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POW-  
ER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RE-  
STRAINT SYSTEM"). GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 44.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS  
DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD  
DES VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSI-  
TIFS DE RETENUE POUR ENFANTS »).  
GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 45.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEAN-  
ERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES  
WITH REGARD TO HEADLAMP CLEAN-  
ERS. GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 45.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-  
PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MO-  
TEUR EN CE QUI CONCERNE LES NET-  
TOIE-PROJECTEURS. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 46.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDI-  
RECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES  
WITH REGARD TO THE INSTALLATION  
OF THESE DEVICES. GENEVA, 3 MARCH  
2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 46.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE  
VISION INDIRECTE ET DES VÉHICULES À  
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE  
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,  
3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-  
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.  
GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES  
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-  
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 53.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VE-  
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-  
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-  
SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 53.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CON-  
CERNE L'INSTALLATION DES DISPOSI-  
TIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-  
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 6.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-  
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES  
AND THEIR TRAILERS. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 6.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS  
DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR  
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 87.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING  
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.  
GENEVA, 3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 87.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-  
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHI-  
CULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 98.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE  
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-  
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio,  
3 March 2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT No 98.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-  
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-  
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS  
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉ-  
CHARGE. GENÈVE, 3 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION No. 48. UNIFORM PROVI-  
SIONS CONCERNING THE APPROVAL OF  
VEHICLES WITH REGARD TO THE IN-  
STALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-  
SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
3 MARCH 2010

**Entry into force:** 3 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 3 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT No 48. PRESCRIPTIONS  
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLO-  
GATION DES VÉHICULES EN CE QUI  
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPO-  
SITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-  
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 3 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES  
FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 MARCH  
2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 108.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION  
OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR  
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
GENEVA, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 108.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION  
OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR  
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. GENEVA, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 109.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION  
DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS  
POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET  
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 MARS  
2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO DOOR LATCHES AND DOOR  
RETENTION COMPONENTS. GENEVA,  
17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 11.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET  
ORGANES DE FIXATION DES PORTES.  
GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-  
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO  
BRAKING. GENEVA, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 17 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI  
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,  
17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH  
REGARD TO BRAKING. GENEVA,  
17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 17 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VOITURES  
PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE  
FREINAGE. GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES  
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. GENEVA, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR AUTOMOBILES ET LEURS  
REMORQUES. GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST  
THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE  
POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION  
ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE  
EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM  
POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED  
WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM  
GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,  
17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT  
LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE  
LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE  
PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À  
ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS  
POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET  
LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES  
PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ  
FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU  
GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS  
POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES.  
GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES  
FOR COMMERCIAL VEHICLES AND  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 MARCH  
2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMA-  
TIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES  
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,  
17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF MECHANICAL COU-  
PLING COMPONENTS OF COMBINATIONS  
OF VEHICLES. GENEVA, 17 MARCH  
2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 55.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉ-  
CANIQUES D'ATTELAGE DES EN-  
SEMBLES DE VÉHICULES. GENÈVE,  
17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE EMISSION OF POLLU-  
TANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL  
REQUIREMENTS. GENEVA,  
17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 17 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POL-  
LUANTS SELON LES EXIGENCES DU MO-  
TEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT.  
GENÈVE, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION  
ENGINES OR ELECTRIC DRIVE TRAINS IN-  
TENDED FOR THE PROPULSION OF MO-  
TOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N  
WITH REGARD TO THE MEASUREMENT  
OF THE NET POWER AND THE MAXIMUM  
30 MINUTES POWER OF ELECTRIC DRIVE  
TRAINS. GENEVA, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 17 March 2010

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 17 March  
2010

*Not published in print in accordance with article  
12(2) of the General Assembly regulations to  
give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 85.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À  
COMBUSTION INTERNE OU DES  
GROUPES MOTOPROPULSEURS ÉLEC-  
TRIQUES DESTINÉS À LA PROPULSION  
DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES  
CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CON-  
CERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE  
NETTE ET DE LA PUISSANCE MAXIMALE  
SUR 30 MINUTES DES GROUPES MOTO-  
PROPULSEURS ÉLECTRIQUES. GENÈVE,  
17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 17 mars 2010

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 17 mars  
2010

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement  
de l'Assemblée générale destiné à mettre en  
application l'Article 102 de la Charte des Na-  
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 6107. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

CONVENTION BETWEEN NORWAY AND THE UNITED KINGDOM PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL MATTERS. LONDON, 12 JUNE 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 424, I-6107.*]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 6107. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

CONVENTION ENTRE LA NORVÈGE ET LE ROYAUME-UNI RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. LONDRES, 12 JUIN 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 424, I-6107.*]

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 6356. Belgium and Swiss Confederation**

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND BELGIUM CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS. BERN, 29 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 443, I-6356.*]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 6356. Belgique et Confédération suisse**

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA BELGIQUE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DE SENTENCES ARBITRALES. BERNE, 29 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 443, I-6356.*]

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

DECLARATIONS

**San Marino**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:  
4 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
2 March 2010*

**N° 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

DÉCLARATIONS

**Saint-Marin**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :  
4 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
2 mars 2010*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Methods of service (Article 5(1)(2)):

Formal Service (Article 5(1)(a))

Formal service under Article 5(1) of the Convention, on the other hand, is the only permissible. The original document must to be served and any attachments thereto have been prepared in Italian or have otherwise been translated into Italian.

Translation requirements (Article 5(3)):

Service requested within the meaning of Article 5(1) of the Convention requires that all documents to be served must be prepared in Italian or that a legalized and sworn translation in Italian be attached thereto.

(...)

Article 8(2):

Opposition

Article 10(a):

Opposition

Article 10(b):

Opposition

Article 10(c):

Opposition

Article 15(2):

Declaration of applicability.

Article 16(3):

No declaration of applicability.

#### **AUTHORITY**

**San Marino**, 04-02-2010

(modification)

Central Authority (Articles 2 and 18):

Address:

Tribunale Unico of the Republic of San Marino

Via 28 Luglio n. 194

47893 Borgo Maggiore

Republic of San Marino

Telephone: +378 0549885435

Fax: +378 0549882598

E-mail: aia.tribunale@pa.sm

Contact person:

Avv. Davide Gasperoni

Avv. Silvia Ricci

Languages: Italian, English and French

(...)

The Hague, 18 February 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*(Traduction)*

Formes pour la signification ou la notification des actes (article 5(1)(2)):

Forme prévue à l'article 5 (1) (a)

La forme prescrite pour la signification ou la notification d'actes visée à l'article 5(1) de la Convention est la seule autorisée. L'acte à signifier ou à notifier ainsi que les annexes y afférentes doivent être rédigés ou traduits en italien.

Exigences relatives à la traduction (article 5(3)):

Conformément à l'article 5(1) de la Convention, tous les actes à signifier ou à notifier doivent être rédigés en italien ou être accompagnés d'une traduction en italien légalisée et assermentée.

(...)

Article 8(2):

Opposition

Article 10(a):

Opposition

Article 10(b):

Opposition

Article 10(c):

Opposition

Article 15(2):

Déclaration d'applicabilité.

Article 16(3):

Pas de déclaration d'applicabilité.

**AUTORITÉ**

**Saint-Marin, 04-02-2010**

(modification)

*(Traduction)*

Autorité centrale (articles 2 et 18):

Adresse:

Tribunale Unico de la République de Saint-Marin

Via 28 Luglio n. 194

47893 Borgo Maggiore

République de Saint-Marin

Téléphone: +378 0549885435

Télécopie: +378 0549882598

Courriel: aia.tribunale@pa.sm

Personne contact:

Avv. Davide Gasperoni

Avv. Silvia Ricci

Langues: italien, anglais et français

(...)

La Haye, le 18 février 2010

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:  
19 February 2010*

*Date of effect: 20 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
22 March 2010*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :  
19 février 2010*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 mars 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

**Spain**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:  
1 March 2010*

*Date of effect: 30 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
22 March 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECHTENSTEIN

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :  
1<sup>er</sup> mars 2010*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 mars 2010*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Bolivia (Plurinational State of)**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
8 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
8 March 2010*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE  
1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Bolivie (État plurinational de)**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
8 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
8 mars 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**DECRETO SUPREMO Nº 29705**  
**EVO MORALES AYMA**  
**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que es obligación del Poder Ejecutivo asegurar el orden público, garantizando el normal funcionamiento de las instituciones del Estado y el libre y pacífico ejercicio de los derechos individuales, políticos y sociales definidos en el Artículo 7 de la Constitución Política del Estado.

Que el Poder Ejecutivo debe asegurar el ejercicio de los deberes fundamentales de los ciudadanos, especialmente el acatamiento y cumplimiento de la Constitución Política del Estado y las Leyes de la República y, el resguardo y protección de la vida, de los bienes e intereses de la colectividad, según lo establecido en los Artículos 7 y 8 de la Constitución Política del Estado.

Que la violencia promovida y financiada por grupos racistas y delictivos en el Departamento de Pando, ha causado crímenes de lesa humanidad provocando la muerte de ciudadanos, toma violenta y criminal de instituciones públicas y privadas; destrucción de bienes del Estado; daño y bloqueo de carreteras, y alteración del orden público, generando inseguridad e intranquilidad ciudadana y produciendo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando.

Que el numeral 18 del Artículo 96 de la Constitución Política del Estado, establece que es atribución del Presidente de la República conservar y defender el orden interno de la República.

Que el Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, faculta al Presidente de la República a declarar Estado de Sitio en la extensión del territorio que fuera necesario, ante casos de grave peligro por causa de conmoción interna.

Que en el marco del Artículo 111 de la Constitución Política del Estado y con el objeto de restablecer la paz interior en el Departamento de Pando, garantizar la seguridad y tranquilidad de los ciudadanos y proteger los intereses económicos del País, es necesario utilizar los mecanismos que la Constitución Política del Estado le franquea al Presidente de la República.

Que es de conocimiento público que los efectivos policiales destinados en el Departamento de Pando, han sido rebasados.

**EN CONSEJO DE MINISTROS,**

**DECRETA:**

**ARTÍCULO 1.-** De conformidad al Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, con dictamen favorable del Consejo de Ministros, se declara Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando.

**ARTÍCULO 2.-** De conformidad al Artículo 112 de la Constitución Política del Estado, se establecen las siguientes medidas en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando:

- a) Queda terminantemente prohibido portar todo tipo de armas de fuego, blancas y cualquier material explosivo, que pudiera atentar contra la integridad de las personas o los bienes públicos o privados.
- b) Queda prohibida la organización de reuniones políticas, mítines, manifestaciones, huelgas y bloqueos de calles, caminos urbanos, rurales y vecinales, que alteren el normal desenvolvimiento de las actividades en el Departamento de Pando.
- c) Se prohíbe el tránsito de grupos de más de tres (3) personas entre horas 00:00 hasta horas 6:00 a.m.
- d) Toda reunión social o de otra índole deberá recabar necesariamente autorización de la Policía Nacional.
- e) Queda prohibida la circulación de vehículos motorizados públicos y privados entre 00:00 horas a 6:00 a.m. sin la autorización correspondiente de la Unidad Operativa de Tránsito.
- f) Toda persona para viajar al interior del país deberá recabar salvoconducto del Comando Departamental de Policía.
- g) Los bares, cantinas, restaurantes, discotecas, casas de lenocinio y todos los locales de diversión y actividades nocturnas, suspenderán su funcionamiento a partir de horas 00:00 hasta horas 6:00 a.m.
- h) Con relación a las personas o autoridades departamentales, municipales y provinciales involucradas en actos contra el orden público, la vida, la seguridad, la paz y el Estado de Derecho en el Departamento de Pando, se aplicarán los incisos 3 y 4 del Artículo 112 de la Constitución Política del Estado.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPREME DECREE NO. 29705

EVO MORALES AYMA

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Considering:

That the Executive Power has the obligation to ensure public order, guaranteeing the normal functioning of State institutions and the free and peaceful exercise of the individual, political and social rights laid down in article 7 of the Political Constitution of the State,

That the Executive Power executive must ensure fulfilment of the fundamental duties of citizens, particularly adherence to and compliance with the Political Constitution of the State and the laws of the Republic, as well as safeguarding and protecting life, property and the interests of the community, as provided for in articles 7 and 8 of the Political Constitution of the State,

That the violence promoted and financed by racist and criminal groups in the Department of Pando has resulted in crimes against humanity which caused the deaths of citizens, the violent and criminal seizure of public and private institutions, the destruction of State property, road damage and roadblocks, and public disorder that generated public unrest and insecurity and caused massive disturbance in the Department of Pando,

That paragraph 18 of article 96 of the Political Constitution of the State establishes that the President of the Republic is responsible for maintaining and defending law and order in the Republic,

That article 111 of the Political Constitution of the State authorizes the President of the Republic to declare a state of emergency throughout the country, where necessary, in cases of grave danger owing to internal disturbances,

That within the framework of article 111 of the Political Constitution of the State and with the intention of restoring peace to the Department of Pando, guaranteeing the safety and tranquillity of citizens, and protecting the economic interests of the country, it is necessary to use the mechanisms afforded to the President under the Political Constitution of the State,

That it is a matter of public record that police personnel deployed to the Department of Pando have been overwhelmed,

The Council of Ministers decrees:

*Article 1*

In accordance with the article 111 of the Political Constitution of the State, with the approval of the Council of Ministers, a state of emergency is hereby declared throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando.

*Article 2*

In accordance with the article 112 of the Political Constitution of the State, the following measures are established throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando:

(a) It is strictly prohibited to carry all types of firearms and knives and any explosive material that may threaten the safety of individuals or public or private property;

(b) It is prohibited to hold political meetings, rallies, demonstrations and strikes, or to block streets or urban, rural and local roads, thereby disrupting the normal course of activities in the Department of Pando;

(c) The transit of groups of more than three (3) persons is prohibited between 00:00 and 06:00 hours;

(d) Any social or other gathering must obtain the necessary authorization from the National Police;

(e) It is prohibited to drive public and private motor vehicles between 00:00 and 06:00 hours without the corresponding authorization of the "Unidad Operativa de Transito";

(f) Any person travelling within the country must obtain a safe-conduct pass from the Police Department;

(g) Public bars, taverns, restaurants, nightclubs, brothels and all places of entertainment and nightlife must suspend their activities from 00:00 until 06:00 hours;

(h) Sub-paragraphs 3 and 4 of article 112 of the Political Constitution of the State shall apply to persons or departmental, municipal and provincial districts involved in acts against the public order, life, safety, peace and the rule of law in the Department of Pando.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCRET SUPRÊME NO 29705

EVO MORALES AYMA

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'il appartient au pouvoir exécutif d'assurer l'ordre public, en garantissant le fonctionnement normal des institutions publiques ainsi que l'exercice libre et pacifique des droits individuels, politiques et sociaux consacrés à l'article 7 de la Constitution politique de l'État,

Que le pouvoir exécutif doit veiller à l'exercice des devoirs fondamentaux des citoyens, notamment au respect et à l'application de la Constitution politique de l'État et des lois de la République, et sauvegarder et protéger la vie, les biens et les intérêts des populations, en application des articles 7 et 8 de la Constitution politique de l'État,

Que la violence encouragée et financée par des groupes racistes et criminels dans le département de Pando a entraîné des crimes contre l'humanité, qui se sont traduits par la mort de civils, l'occupation violente et criminelle d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et provoquant de grandes perturbations dans le département de Pando,

Que le paragraphe 18 de l'article 96 de la Constitution politique de l'État confère au Président de la République le droit et le devoir de maintenir et de défendre l'ordre intérieur,

Que l'article 111 de la Constitution politique de l'État autorise le Président de la République à déclarer l'état de siège sur toute partie du territoire qu'il jugera nécessaire, en cas de péril grave dû à des troubles internes,

Qu'au regard de l'article 111 de la Constitution politique de l'État et dans le but de ramener la paix dans le département de Pando, d'assurer la sécurité et la tranquillité des citoyens et de protéger les intérêts économiques du pays, le Président doit se prévaloir des pouvoirs que lui confère la Constitution politique de l'État,

Qu'il est de notoriété publique que les forces de polices dépêchées dans le département de Pando ont été débordées,

Le Conseil des ministres décrète :

#### *Article 1*

Conformément à l'article 111 de la Constitution politique de l'État, avec avis favorable du Conseil des ministres, l'état de siège est déclaré sur l'ensemble du département de Pando.

Article 2

Conformément à l'article 112 de la Constitution politique de l'État, les mesures suivantes sont appliquées sur l'ensemble du département de Pando :

a) Il est formellement interdit de porter toutes sortes d'armes à feu, d'armes blanches ou de matériel explosif, qui pourraient porter atteinte à l'intégrité des personnes ou aux biens publics ou privés;

b) Il est interdit d'organiser des réunions politiques, des meetings, des manifestations, des grèves et le blocage de rues, routes urbaines, routes rurales et voies de desserte qui troublent le bon déroulement des activités dans le département de Pando;

c) Il est interdit à un groupe de plus de trois (3) personnes de se déplacer entre minuit et 6 heures du matin;

d) Toute réunion sociale ou d'une autre nature nécessite l'autorisation de la Police nationale;

e) Il est interdit aux véhicules motorisés publics et privés de circuler entre minuit et 6 heures du matin sans l'autorisation préalable de l'Unité opérationnelle des transports;

f) Toute personne souhaitant voyager à l'intérieur du pays devra obtenir un sauf-conduit du Commandement départemental de la Police nationale;

g) Les bars, buvettes, restaurants, discothèques, maisons closes et autres lieux de loisirs et d'activités nocturnes fermeront de minuit à 6 heures du matin;

h) Quant aux personnes ou autorités départementales, municipales et provinciales impliquées dans des activités troublant l'ordre public et portant atteinte à la vie, la sécurité, la paix et l'état de droit dans le département de Pando, elles seront passibles des dispositions des sous-alinéas 3 et 4 de l'article 112 de la Constitution politique de l'État.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Bolivia (Plurinational State of)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
8 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
8 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Bolivie (État plurinational de)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
8 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,  
8 mars 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

GM-DGAJ-UAJ- 04  
La Paz, 6 de enero de 2009

Señor Secretario General:

Como es de ilustrado conocimiento, debido a los crímenes de lesa humanidad que provocaron la muerte de ciudadanos, toma violenta de instituciones públicas y privadas, destrucción de bienes del Estado, daño y bloqueo de carreteras y alteración del orden público que generó inseguridad e intranquilidad ciudadana y produjo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando, el Estado boliviano, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 111 de su Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo N° 29705 de 12 de septiembre de 2008, declaro Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del citado Departamento.

El mencionado Estado de sitio contribuyó considerablemente a restablecer el orden público y la paz social en el Departamento, garantizando la defensa de la vida y la integridad de su población.

A la fecha, se ha sometido a los tribunales competentes a varios de los promotores de la violencia, estando estos a disposición del Poder Judicial y Ministerio Público.

En este contexto, comunicó a usted que el Estado boliviano mediante Decreto Supremo N° 29809 de 22 de noviembre de 2008 suspendió el Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando, habiendo restituido todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos.

Con este motivo, reitero a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
David Choquehuanza Céspedes  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTOS

**DECRETO SUPREMO Nº 29809  
DE 22 DE NOVIEMBRE DE 2008**

**EVO MORALES AYMA  
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que mediante Decreto Supremo Nº 29705 el Gobierno Nacional de conformidad al Artículo 111 de la Constitución Política del Estado, declaró Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando, en atención a los crímenes de lesa humanidad que provocaron la muerte de ciudadanos, toma violenta y criminal de instituciones públicas y privadas; destrucción de bienes del Estado; daño y bloqueo de carreteras, y alteración del orden público, lo que generó inseguridad e intranquilidad ciudadana y produjo una gran conmoción interna en el Departamento de Pando.

Que a través de las instancias competentes se ha sometido a los tribunales competentes a varios de los promotores de la violencia promovida y financiada en el Departamento de Pando.

Que el Estado de Sitio ha contribuido considerablemente a restablecer el orden público y la paz social, garantizando la defensa de la vida y la integridad de la población del Departamento de Pando.

Que por Ley de la República Nº 3942 de 21 de octubre de 2008, se convoca para el día domingo 25 de enero de 2009 a referéndum dirimidor del Artículo 398 del Proyecto de la Constitución Política del Estado así como para refrendar el texto íntegro del Proyecto de Constitución Política del Estado.

Que el Artículo 219 de la Constitución Política del Estado, establece que el sufragio constituye la base del régimen democrático representativo y se funda en el voto universal, directo e igual, individual y secreto, libre y obligatorio; en el escrutinio público y en el sistema de representación proporcional.

Que es obligación del Poder Ejecutivo asegurar el ejercicio pleno del derecho de los ciudadanos al sufragio para que participen en la construcción democrática de los poderes públicos y en los procesos de referéndum, con las únicas limitaciones y restricciones que determina el ordenamiento legal de la República.

**EN CONSEJO DE MINISTROS,  
DECRETA:**

**ARTICULO 1.-** Se suspende el Estado de Sitio en toda la jurisdicción territorial del Departamento de Pando.

**ARTICULO 2.-** Se restituyen todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos con la declaratoria de Estado de Sitio dispuesto por Decreto

**ARTICULO 2.-** Se restituyen todos los derechos y garantías que hubiesen sido temporalmente suspendidos con la declaratoria de Estado de Sitio dispuesto por Decreto Supremo N° 29705 de 12 de septiembre de 2008.

Los señores Ministros de Estado, en los Despachos de Gobierno y de Defensa Nacional, el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación y el Comandante General de la Policía Nacional, quedan encargados de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto Supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los veintidós días del mes de noviembre del año dos mil ocho.

**FDO. EVO MORALES AYMA, David Choquehuanca Céspedes, Juan Ramón Quintana Taborga, MINISTRO DE LA PRESIDENCIA E INTERINO DE DEFENSA NACIONAL, Alfredo Octavio Rada Vélez, Carlos Villegas Quiroga, Luis Alberto Arce Catacora, René Gonzalo Orellana Halkyer, MINISTRO DEL AGUA E INTERINO SIN CARTERA RESP. DE LA DEFENSA LEGAL DE LAS RECUPERACIONES ESTATALES, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luis Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo terceros MINISTRO DE TRABAJO E INTERINO DE JUSTICIA Roberto I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Paz, 6 January 2009

GM-DGAJ-UAJ-04

Sir,

As is well known, in response to crimes against humanity which caused the deaths of citizens, the violent seizure of public and private institutions, the destruction of State property, road damage and roadblocks, and public disorder that generated public unrest and insecurity and caused massive disturbance in the Department of Pando, the Bolivian State, in accordance with the provisions of article 111 of its Political Constitution, by Supreme Decree No. 29705 of 12 September 2008, declared a state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the aforementioned Department.

This state of emergency made a significant contribution towards restoring public order and social peace in the district, thereby providing protection for the life and safety of its people.

As of today, the instigators of the violence have been brought before the competent courts and are at the disposal of the judiciary and the prosecution services.

In this context, I wish to inform you that the Bolivian State, by Supreme Decree No. 29809 of 22 November 2008, lifted the state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando and restored all the rights and guarantees that had been temporarily suspended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES,  
Minister for Foreign Affairs and Worship

Supreme Decree No. 29809  
of 22 November 2008

Evo Morales Ayma  
Constitutional President of the Republic

Whereas:

By Supreme Decree No. 29705, in accordance with article 111 of the Political Constitution of the State, the Government of Bolivia declared a state of siege throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando, in response to the crimes against humanity that led to the deaths of citizens, the violent and criminal seizure of public and private institutions, the destruction of State property, damage to and blockades of highways, and disturbances of public order, which caused civil unrest and insecurity and grave civil commotion in the Department of Pando.

The competent authorities have brought before the competent courts several of the instigators of the violence promoted and financed in the Department of Pando.

The state of siege has contributed considerably to the re-establishment of public order and social peace, by guaranteeing the defence of the life and safety of the population of the Department of Pando.

By Act of the Republic No. 3942 of 21 October 2008, an annulment referendum was called for 25 January 2009 on article 398 of the Draft Political Constitution of the State and on the complete text of the Draft Political Constitution of the State.

Article 219 of the Political Constitution of the State provides that suffrage is the basis of representative democracy, founded on universal, direct and equal, individual and secret, free and obligatory voting, in the public counting of votes and in the system of proportional representation.

The Executive Power is obliged to guarantee the full exercise of the right of citizens to vote so that they can participate in the democratic construction of the State and in referendums, with the only limitations and restrictions provided for by the laws of the Republic.

In the Council of Ministers,

Decreases:

Article 1. The state of emergency throughout the territorial jurisdiction of the Department of Pando is lifted.

Article 2. All rights and guarantees that had been temporarily suspended with the declaration of the state of emergency by Supreme Decree No. 29705 of 12 September 2008 are restored.

The State Ministers in the offices of the Government and of National Defence, the Commander in Chief of the Nation's Armed Forces and the Commander General of the National Police are responsible for the execution and enforcement of the present Supreme Decree.

DONE in the Government Palace in the city of La Paz, on 22 November 2008.

SIGNED: Evo Morales Ayma; David Choquehuanca Céspedes; Juan Ramón Quintana Taborga, Minister of the Office of the President and Acting Minister of National Defence; Alfredo Octavio Rada Vélez; Carlos Villegas Quiroga; Luis Alberto Arce Catacora; René Gonzalo Orellana Halkyer, Minister for Water and Acting Minister without Portfolio in Charge of the Legal Defence of State Recoveries, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luís Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo; also present: Minister of Labour and Acting Minister of Justice, Robert I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Paz, le 6 janvier 2009

GM-DGAJ-UAJ-04

Monsieur le Secrétaire général,

Comme vous le savez, en raison des crimes contre l'humanité qui se sont traduits par la mort de civils, l'occupation violente d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et causant de grandes perturbations dans le département de Pando, l'État bolivien, en vertu des dispositions de l'article 111 de sa Constitution politique de l'État, par le décret suprême No 29705 du 12 septembre 2008, a déclaré l'état de siège sur l'ensemble du département visé.

L'état de siège en question a considérablement contribué à rétablir l'ordre public et la paix sociale dans le département, garantissant la protection de la vie et de l'intégrité de sa population.

Depuis, plusieurs personnes à l'origine de cette violence ont été traduites devant les tribunaux compétents et mises à la disposition du pouvoir judiciaire et du ministère public.

Dans ce contexte, l'État bolivien tient à vous informer qu'en application du décret suprême No 29809 du 22 novembre 2008, il a mis fin à l'état de siège dans l'ensemble du département de Pando, ayant rétabli tous les droits et les garanties qui y avaient été provisoirement suspendus.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES  
Ministre des relations extérieures et des cultes

Décret suprême No 29809  
En date du 22 novembre 2008

Evo Morales Ayma  
Président de la République élu constitutionnellement

Considérant :

Qu'en vertu du Décret suprême No 29705, le Gouvernement national a, conformément à l'article 111 de la Constitution politique de l'État, imposé l'état de siège sur l'ensemble du département de Pando, en raison des crimes contre l'humanité qui se sont traduits par la mort de citoyens, l'occupation violente et criminelle d'édifices publics et privés, la destruction de biens de l'État, la dégradation et le blocage des routes et des troubles à l'ordre public, entraînant insécurité et instabilité civile et provoquant de grandes perturbations dans le département de Pando.

Que par l'intermédiaire des instances compétentes, plusieurs des instigateurs de la violence qui a été encouragée et financée dans le Département de Pando ont été traduits en justice devant les tribunaux compétents.

Que l'état de siège a considérablement contribué à rétablir l'ordre public et la paix sociale dans le Département de Pando, garantissant la protection de la vie et de l'intégrité de sa population.

Qu'en vertu de la loi No 3942 en date du 21 octobre 2008, a été prévue la tenue, le 25 janvier 2009, d'un référendum refondateur concernant l'article 398 du projet de Constitution politique de l'État, et en vue d'approuver le texte intégral dudit projet.

Que l'article 219 de la Constitution politique de l'État stipule que les élections constituent la base du régime démocratique représentatif et se fondent sur le suffrage universel, direct et égal, individuel et secret, libre et obligatoire, au scrutin public et selon un système de représentation proportionnelle.

Que le pouvoir exécutif est tenu de veiller au plein exercice du droit de vote par les citoyens afin que ces derniers participent à l'édification démocratique des pouvoirs publics et aux processus de référendum, avec pour seules limites et restrictions celles qui sont déterminées par l'ordre juridique de la République.

En Conseil des ministres, décrète ce qui suit :

Article 1. L'état de siège est suspendu sur tout le Département de Pando.

Article 2. Tous les droits et garanties qui auraient été temporairement suspendus en raison de la déclaration d'état de siège prononcée en vertu du décret suprême No 29705, en date du 12 septembre 2008, sont rétablis.

Les Ministres d'État, chargés du Gouvernement et de la défense nationale, le commandant en chef des forces armées du pays et le commandant général de la Police nationale, restent chargés de l'application et de l'exécution du présent décret suprême.

FAIT au Palais du Gouvernement de la ville de La Paz, le vingt-deuxième jour du mois de novembre de l'année deux mille huit.

SIGNÉ :

Evo Morales Ayma, David Choquehuanca Céspedes, Juan Ramón Quintana, Taborga, Ministre de la présidence et Ministre par intérim de la défense nationale, Alfredo Octavio Rada Vélez, Carlos Villegas Quiroga, Luis Alberto Arce Catacora, René Gonzalo Orellana Halkyer, Ministre de l'eau et Ministre par intérim (sans portefeuille) chargé de la défense de la récupération des terres appartenant à l'État, Susana Rivero Guzmán, Oscar Coca Antezana, Carlos Romero Bonifaz, Saúl Avalos Cortez, Luis Alberto Echazú Alvarado, Walter J. Delgadillo terceros, Ministre du travail et Ministre par intérim de la justice, Roberto I. Aguilar Gómez, Jorge Ramiro Tapia Sainz.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Chile**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
23 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
23 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Chili**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
23 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,  
23 mars 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MISION PERMANENTE ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nota No. 049/2010

La Misión Permanente de Chile ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Secretario General de Naciones Unidas y cumple con referirse al terremoto que afectó a Chile el 27 de febrero de 2010 y a las medidas de excepción que el Gobierno de Chile ha debido adoptar para poder mantener el orden en las zonas afectadas.

Sobre el particular, y de acuerdo a lo dispuesto en Art. 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión de Chile cumple con informar a US. que, debido a las circunstancias señaladas en el párrafo anterior y de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 41 de la Constitución Política del Estado, el Gobierno de Chile se vio en la necesidad de decretar el Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe por 30 días, para las regiones del Maule (por medio del Decreto Supremo N° 152 de 28 de febrero de 2010) y del Bío Bío (Decreto Supremo N° 153 de 28 de febrero de 2010). Los mencionados decretos designaron como Jefes de la Defensa Nacional para la zona del Maule al General Bosco Pesse y para la zona del Bío - Bío al General Guillermo Ramírez, respectivamente.

Una vez declarado el Estado de Excepción Constitucional, las zonas afectadas quedan bajo la dirección y supervigilancia de su jurisdicción del Jefe de la Defensa respectivo, según lo dispuesto en el inciso final del art. 41 de la Constitución Política del Estado y lo indicado en la ley N° 18.415 sobre Estado de Excepción.

Los Jefes de la Defensa Nacional tienen las facultades conferidas en el artículo 7 de la ley N° 18.415, el cual señala, entre otras: ordenar el acopio, almacenamiento o formación de reservas de alimentos, artículos y mercancías que se precisen para la atención y subsistencia de la población en la zona y controlar la entrada y salida de tales bienes; determinar la distribución o utilización gratuita u onerosa de los bienes referidos para el mantenimiento y subsistencia de la población de la zona afectada; establecer condiciones para la celebración de reuniones en lugares de uso público; impartir directamente instrucciones a todos los funcionarios del Estado, de sus empresas o de las municipalidades que se encuentren en la zona, con el exclusivo propósito de subsanar los efectos de la calamidad pública; difundir por los medios de comunicación social las informaciones necesarias para dar tranquilidad a la población; dictar las directrices e instrucciones necesarias para el mantenimiento del orden en la zona, y las demás que le otorguen las leyes en su calidad de tal.

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MISION PERMANENTE ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Por su parte, el Presidente de la República puede restringir derechos fundamentales. Las libertades que se pueden restringir son la libertad de locomoción y reunión. Se pueden requisar bienes y limitar el derecho de propiedad, de acuerdo a lo dispuesto en el art. 43 de la Constitución. Estas facultades fueron delegadas por la entonces Presidenta de la República, Excm. Sra. Michelle Bachelet, a los Jefes de la Defensa por medio del Decreto Supremo N° 792 de 2 de marzo 2010.

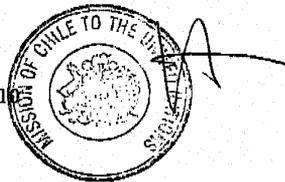
Asimismo, el actual Gobierno de Chile dictó un nuevo Decreto 173 que declara Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe por calamidad pública en la Región del Libertador Bernardo O'Higgins y fue designado como Jefe de la Defensa Nacional para esta región el general de Brigada, Don Antonio Yackcich Furche, Comandante de la Brigada de Aviación del Ejército.

Finalmente, mediante Decreto Exento 861 se delegó al citado Jefe de la Defensa Nacional para esta región, las facultades de restringir las libertades de locomoción y reunión y disponer la requisición de bienes y establecer limitaciones al ejercicio del derecho de propiedad.

La Misión Permanente de Chile, conforme lo dispuesto en el Art. 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita al Secretario General de Naciones Unidas disponga se distribuya copia de la presente Nota a los Estados Partes del señalado Pacto.

La Misión Permanente de Chile ante las Naciones Unidas, se vale de esta oportunidad para reiterar al Secretario General de Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de marzo de 2010



**AL SECRETARIO GENERAL  
DE NACIONES UNIDAS  
NUEVA YORK**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE PERMANENT MISSION OF CHILE TO THE UNITED NATIONS

New York, 22 March 2010

Note No. 049/2010

The Permanent Mission of Chile to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the earthquake that took place in Chile on 27 February 2010 and to the emergency measures that the Government of Chile has been obliged to take in order to maintain order in the affected regions.

In that regard, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Chile reports that, owing to the circumstances mentioned in the previous paragraph and pursuant to article 41 of its Constitution, the Government of Chile has been obliged to decree a 30-day constitutional state of disaster emergency in the regions of Maule (through Supreme Decree No. 152 of 28 February 2010) and Bío-Bío (through Supreme Decree No. 153 of 28 February 2010). These Decrees appointed General Bosco Pesse and General Guillermo Ramírez as National Defence Chiefs for the Maule and Bío-Bío regions, respectively.

Now that the constitutional state of emergency has been declared, the affected regions are under the leadership and jurisdictional oversight of their respective Defence Chiefs, as provided in the last sub-paragraph of article 41 of the Chilean Constitution and in Act No. 18.415 on states of emergency.

The responsibilities conferred on the National Defence Chiefs by article 7 of Act No. 18.415 include, *inter alia*, gathering, storing or creating stocks of food, goods and merchandise needed for the care and support of the region's population and monitoring the entry and exit of such goods; ordering distribution of the aforementioned goods, free of charge or for a fee, for the maintenance and subsistence of the population of the affected region; setting conditions for the holding of meetings in public places; issuing direct instructions to all State officials, State-owned businesses and municipalities in the region for the sole purpose of mitigating the impact of the national disaster; disseminating necessary information through the media in order to reassure the population; issuing the directives and instructions necessary to the maintenance of order in the region; and such other responsibilities as the law confers on them by virtue of their office.

The President of the Republic may restrict fundamental rights. The freedoms that may be restricted are freedom of movement and of assembly. Goods may be requisitioned and property rights limited in accordance with article 43 of the Constitution. These competencies were delegated to the Defence Chiefs by the then President of the Republic, Her Excellency Ms. Michelle Bachelet, through Supreme Decree No. 792 of 2 March 2010.

In addition, the current Government of Chile has issued a new Decree No. 173, which declared a constitutional state of disaster emergency in the Libertador Bernardo O'Higgins region. Army Aviation Brigade Commander Antonio Yackcich Furche has been appointed National Defence Chief for this region.

Lastly, through Exemption Decree No. 861, responsibility for restricting freedom of movement and assembly, ordering the requisition of goods and setting limits on the exercise of property rights has been delegated to the aforementioned National Defence Chief for this region.

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Chile requests the Secretary-General of the United Nations to have copies of this Note circulated to the States parties to the Covenant.

The Permanent Mission of Chile to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretary General of the United Nations  
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA MISSION PERMANENTE DU CHILI AUX NATIONS UNIES

New York, le 22 mars 2010

Note N° 049/2010

La Mission permanente du Chili auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de faire référence au séisme subi par le Chili le 27 février 2010 et aux mesures d'exception que le Gouvernement chilien a dû adopter pour pouvoir maintenir l'ordre dans les zones touchées.

À cet égard, elle a l'honneur de signaler, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en raison des circonstances évoquées au paragraphe précédent et conformément à l'article 41 de la Constitution, le Gouvernement chilien s'est vu contraint de décréter pour 30 jours dans les régions du Maule (décret suprême no 152 du 28 février 2010) et du Bío Bío (décret suprême No 153 de même date) l'état d'urgence pour cause de catastrophe. En application desdits décrets, les généraux Bosco Pesse et Guillermo Ramírez ont été désignés Chefs de la défense nationale pour les zones du Maule et du Bío Bío, respectivement.

Conformément au dernier alinéa de l'article 41 de la Constitution et à la loi No 18.415 sur l'état d'urgence, quand l'état d'urgence est décrété pour une zone, celle-ci est placée sous l'autorité et le contrôle d'un chef de la défense nationale.

Les Chefs de la défense nationale sont investis des pouvoirs que leur confère l'article 7 de la loi No 18.415, dont notamment : ordonner la collecte, le stockage ou la constitution de réserves alimentaires, d'articles et de marchandises nécessaires à la prise en charge et à la subsistance de la population de la zone, et contrôler l'entrée et la sortie des biens de cette nature; en décider la distribution ou l'utilisation à titre gratuit ou onéreux pour la prise en charge et la subsistance de la population de la zone touchée; fixer les conditions applicables à la tenue de réunions dans les lieux publics; donner des instructions directes à tous les fonctionnaires de l'État, des entreprises d'État ou des municipalités de la zone aux fins exclusives de remédier aux effets de la catastrophe; diffuser dans les médias l'information nécessaire pour rassurer la population; et donner les directives et instructions nécessaires au maintien de l'ordre dans la zone et celles qu'ils sont également habilités à donner ès qualités.

Pour sa part, le Président de la République peut restreindre les droits fondamentaux. Les libertés dont l'exercice peut être restreint sont la liberté de mouvement et la liberté de réunion. Il est possible de réquisitionner des biens et de restreindre le droit de propriété conformément à l'article 43 de la Constitution. Par le décret suprême No 792 du 2 mars 2010, la Présidente de la République de l'époque, Son Excellence Michelle Bachelet, a délégué ces pouvoirs aux Chefs de la défense nationale.

De même, l'actuel Gouvernement chilien a, par un nouveau décret (No 173), proclamé l'état d'urgence pour cause de catastrophe dans la région du Libertador Bernardo O'Higgins, où c'est le Général de brigade Antonio Yackcich Furche, Commandant de la brigade d'aviation de l'armée, qui a été désigné Chef de la défense nationale.

Enfin, par le décret suprême exempté No 861, les pouvoirs de restreindre les libertés de mouvement et de réunion, de réquisitionner des biens et de limiter l'exercice du droit de propriété ont été délégués audit Chef de la défense nationale.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Chili prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente Note aux États parties au Pacte.

Elle saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
30 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
30 March 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
30 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
30 mars 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente de Guatemala  
ante las Naciones Unidas*

J/1/448

Nueva York, 26 de marzo de 2010

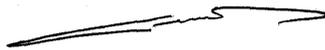
Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/198 del 8 de febrero de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretada por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 08-2010 del 18 de marzo de 2010 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 08-2010, de vigencia inmediata, ha sido decretado por quince (15) días adicionales y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.



Gert Rosenthal  
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon  
Secretario General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP  
NUMERO: 350-000-123-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 22 de marzo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 18 de marzo de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 08-2010, declaró Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, por un plazo de quince días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria, se deben a que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga, realizan actos vandálicos en menoscabo de los interés de la población, causando con ellos anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial los derechos señalados los artículos 12, 19 numeral (2) y 21, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, siendo éstas las siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;

**Excelentísimo Señor Ban-Ki moon**  
**Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas**  
**Nueva York, N.Y.**

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,

  
**Lars Pira**  
VICEMINISTRO DE  
RELACIONES EXTERIORES  
ENCARGADO DEL DESPACHO

**DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8 - 2 0 1 0**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

**CONSIDERANDO:**

Que en el departamento de San Marcos, persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

**POR TANTO:**

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público,

**EN CONSEJO DE MINISTROS**

**DECRETA:**

**Artículo 1. Declaratoria.** Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

**Artículo 2. Justificación.** El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

**Artículo 3. Plazo.** El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

**Artículo 4. Medidas.** Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

**Artículo 5. Vigencia.** El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el dieciocho de marzo de dos mil diez.

**PUBLIQUESE Y CUMPLASE**



**ALVARO COLOM CABALLEROS**

[For the list of signatories, please refer to the English/French translations -- Pour la liste des signataires, voir les traductions anglaise/française.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

New York, 26 March 2010

J/1/448

Sir,

Further to my Note J/1/198 of 8 February 2010, I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification made by the Government of Guatemala, pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that regard, I have the honour to inform you that an extension of the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, has been decreed by the President of the Republic in the Council of Ministers by virtue of Governmental Decree No. 08-2010 of 18 March 2010 (copy attached).

Governmental Decree No. 08-2010, which entered into force immediately, has been issued for an additional period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12; 19, paragraph 2; and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

GERT ROSENTHAL  
Permanent Representative

H. E. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 22 March 2010

Classification: DDHH/SubCCPP

Number: 350-000-123-10

Ref.: Suspension of rights

Sir,

I have the honour to inform you, pursuant to article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 18 March 2010, in the Council of Ministers, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by virtue of Governmental Decree No. 08-2010, declared a state of emergency in the Department of San Marcos for a period of fifteen days as from the entry into force of the said Decree.

The state of emergency was declared owing to the fact that groups of dishonest persons, exceeding their legal prerogatives, are committing destructive acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property.

In that regard, the following measures, which partially restrict the rights referred to in articles 12; 19, paragraph 2; and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been adopted:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;
4. Prohibition of vehicular traffic and parking in designated places or areas and at designated times, obstruction of vehicular movement away from populated areas or registration of vehicles that affect the delivery of public services;
5. Requirement that publicity or advertising agencies refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

6. Halting of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LARS PIRA  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
Head of Office

H. E. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

*Governmental Decree No. 8-2010*

The President of the Republic

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full and effective exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the situation in question, in accordance with its nature and gravity, as one of those referred to in the Public Order Act,

Whereas:

In the Department of San Marcos, there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property,

Therefore,

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution, and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

*Article 1. Declaration*

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

*Article 2. Justification*

The state of emergency in the Department of San Marcos is declared owing to the fact that there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals, exceeding their legal prerogatives, are committing acts that undermine the public interest, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property; and that, in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services and to protect the lives of the inhabitants of the Department of San Marcos.

*Article 3. Duration*

The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days as from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

*Article 4. Measures*

For the duration of the state of emergency, the following measures shall be applied:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;
4. Prohibition of vehicular traffic and parking in designated places or areas and at designated times, obstruction of vehicular movement away from populated areas or registration of vehicles that affect the delivery of public services;
5. Requirement that publicity or advertising agencies refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and
6. Halting of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

*Article 5. Entry into force*

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 18 March 2010.

For publication and implementation:

ÁLVARO COLOM CABALLEROS  
President of the Republic

RAFAEL ESPADA  
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ  
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT  
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN  
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS  
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ  
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ  
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY  
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA  
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN  
Deputy Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO  
Minister of Culture and Sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA  
Deputy Minister of the Environment

CARLOS LARIOS OCHAITA  
Secretary-General, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, le 26 mars 2010

J/1/448

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à ma Note J/1/198 du 8 février 2010, je m'adresse à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que l'état de prévention proclamé dans le département de San Marcos (Guatemala) a été prorogé par le Président de la République en Conseil des ministres par le biais du décret gouvernemental, 08-2010 en date du 18 mars 2010 (copie jointe).

Le décret gouvernemental, 08-2010 s'applique au département de San Marcos (Guatemala) avec effet immédiat pour une durée de 15 jours. Il convient de signaler que les droits et libertés prévus à l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 19, et à l'article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont partiellement restreints.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour porter la présente notification et les décrets gouvernementaux correspondants, que je joins au présent Mé-morandum, à la connaissance des autres États parties.

GERT ROSENTHAL  
Représentant permanent

S. E. Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU GUATEMALA

Guatemala, le 22 mars 2010

Réf. : DDHH/SubCCPP

N° : 350-000-123-10

Objet : Suspension de droits

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous informer que le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a proclamé en Conseil des ministres, le 18 mars 2010, par la voie du décret gouvernemental N° 08-2010, un état d'urgence dans le département de San Marcos pour une durée de 15 jours prenant effet à la date d'entrée en vigueur dudit décret.

L'état d'urgence a été décrété compte tenu du fait que des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, semant l'anarchie, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens.

Par conséquent, les mesures suivantes, qui restreignent partiellement les droits visés à l'article 12; au paragraphe 2 de l'article 19; et à l'article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ont été adoptées :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions et manifestations publiques ou des spectacles qui entravent la circulation et perturbent les services publics et dispersion, au besoin par la force, de ces réunions, manifestations publiques et spectacles, à l'exception de ceux pour lesquels une autorisation a été délivrée;

2. Dispersion par la force, sans sommation préalable, de tout groupe, toute réunion ou manifestation publique ou tout spectacle au cours desquels il serait fait usage d'armes ou fait recours à la violence;

3. Limitation du droit de porter des armes aux agents des forces de sécurité;

4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés et de sortir des zones de population, ou soumission des véhicules à une fouille lorsqu'ils perturbent le fonctionnement des services publics;

5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, est de nature à porter atteinte à l'ordre public; et

6. Contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais obligé de bien vouloir faire porter la teneur de la présente lettre à l'attention des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

LARS PIRA  
Vice-Ministre des relations extérieures

S. E. Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Un état d'urgence a été proclamé dans le département de San Marcos.

*Décret gouvernemental N° 8-2010*

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'obligation incombe à l'État et à ses entités de veiller à ce que les habitants de la nation jouissent en permanence de l'intégralité des droits que leur garantit la Constitution politique de la République, mais que des circonstances peuvent conduire à suspendre le plein exercice de certains de ces droits, sur déclaration du Président de la République en Conseil des ministres, compte tenu de la particularité, de la nature et de la gravité de la situation, conformément à la loi sur l'ordre public,

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, l'insécurité persiste et des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens,

Par conséquent,

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République guatémaltèque; et conformément à l'article 139 de la même Constitution, et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret N° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

En Conseil des ministres décrète :

*Article 1. Déclaration*

Proclame l'état de prévention dans le département de San Marcos.

*Article 2. Justification*

L'état de prévention dans le département de San Marcos est décrété compte tenu du fait que l'insécurité persiste et que des groupes de personnes peu scrupuleuses se sont arrogé le droit, que ne leur confère pas la loi, de se livrer à des actes de vandalisme qui vont à l'encontre des intérêts de la population, semant l'anarchie, perturbant la paix et la tranquillité des personnes, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie des personnes et leurs biens; aussi a-t-il été jugé nécessaire et approprié, pour éviter que cette situation ne s'aggrave, d'adopter sans tarder toutes les mesures qui s'imposent pour garantir la libre circulation, la sécurité, la prestation des services essentiels et la vie des habitants du département de San Marcos.

*Article 3. Durée*

L'état de prévention est proclamé pour une durée de 15 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Décret.

Pour que le présent décret soit dûment appliqué, les diverses autorités responsables devront tenir compte de l'interprétation qu'a donnée de chacun des articles constitutionnels visés la Cour constitutionnelle.

*Article 4. Dispositions*

Les dispositions ci-après seront en vigueur pendant toute la durée de l'état de prévention :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions et manifestations publiques ou des spectacles qui entravent la circulation et perturbent les services publics et dispersion, au besoin par la force, de ces réunions, manifestations publiques et spectacles, à l'exception de ceux pour lesquels une autorisation a été délivrée;

2. Dispersion par la force, sans sommation préalable, de tout groupe, toute réunion ou manifestation publique ou tout spectacle au cours desquels il serait fait usage d'armes ou fait recours à la violence;

3. Limitation du droit de porter des armes aux agents des forces de sécurité;

4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés et de sortir des zones de population, ou soumission des véhicules à une fouille lorsqu'ils perturbent le fonctionnement des services publics;

5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, est de nature à porter atteinte à l'ordre public;

6. Contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais obligé de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

*Article 5. Entrée en vigueur*

Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le journal officiel de l'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le dix-huit mars deux mille dix.

À publier et à appliquer.

Président de la République,  
ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Vice-Président de la République,  
RAFAEL ESPADA

Ministre de la gouvernance,  
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Ministre des finances publiques,  
JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT

Vice-Ministre chargé des affaires étrangères,  
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Ministre de l'éducation,  
DENIS ALONZO MAZARIEGOS

Ministre de la défense nationale,  
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Ministre des communications, de l'infrastructure et de l'habitat,  
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Ministre du travail et de la protection sociale,  
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Ministre de l'économie,  
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation,  
JUAN ALFONZO DE LEÓN GARCÍA

Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale,  
LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA

Vice-Ministre chargé de l'énergie et des mines,  
ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Ministre de la culture et des sports,  
JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Ministre de l'environnement,  
LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Secrétaire général à la présidence de la République,  
CARLOS LARIOS OCHAITA

**No. 16914. Multilateral**

CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL CASES. COPENHAGEN, 11 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16914.*]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 16914. Multilatéral**

CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. COPENHAGUE, 11 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16914.*]

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION REGARDING ARTICLE 7 (A)

**Maldives**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
31 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
31 March 2010*

**N° 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE A) DE L'ARTICLE 7

**Maldives**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
31 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
31 mars 2010*

**No. 20747. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BRUSSELS, 27 SEPTEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1262, I-20747.*]

*Termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 20747. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BRUXELLES, 27 SEPTEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1262, I-20747.*]

*Abrogation conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 20748. Multilateral**

PROTOCOL CONCERNING THE INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES OF THE CONVENTION OF 27 SEPTEMBER 1968 CONCERNING JUDICIAL COMPETENCE AND THE EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUXEMBOURG, 3 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1262, I-20748.*]

*Termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 20748. Multilatéral**

PROTOCOLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES DE LA CONVENTION DU 27 SEPTEMBRE 1968 CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUXEMBOURG, 3 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1262, I-20748.*]

*Abrogation conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS (WITH ANNEXES). OSLO, 14 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2030, A-21623.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010*

*Date of effect: 8 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010*

**N° 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE (AVEC ANNEXES). OSLO, 14 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2030, A-21623.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010*

**No. 21980. Federal Republic of  
Germany and Norway**

TREATY BETWEEN NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND OTHER EXECUTORY INSTRUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. OSLO, 17 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1320, I-21980.*]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 21980. République fédérale  
d'Allemagne et Norvège**

TRAITÉ ENTRE LA NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET AUTRES INSTRUMENTS EXÉCUTOIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. OSLO, 17 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1320, I-21980.*]

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Cyprus**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
11 March 2010*

*Date of effect: 11 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
11 March 2010*

**N° 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Chypre**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
11 mars 2010*

*Date de prise d'effet :  
11 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,  
11 mars 2010*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCESSION

**Morocco**

*Notification deposited with the Government of the Netherlands:  
9 March 2010*

*Date of effect: 1 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
22 March 2010*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais :  
9 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 mars 2010*

**No. 25247. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. HELSINKI, 8 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1480, I-25247.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010*

*Date of effect: 8 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010*

**N° 25247. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. HELSINKI, 8 JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1480, I-25247.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010*

**No. 25638. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1491, I-25638.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010*

*Date of effect: 8 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010*

**N° 25638. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1491, I-25638.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010*

**No. 27279. Federal Republic of  
Germany and Senegal**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. DAKAR, 25 NOVEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1565, I-27279.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1987 CONCERNING FINANCIAL COOPERATION – PROMOTION OF PRIMARY SCHOOLS (KAOLACK, FATICK). DAKAR, 31 MARCH 1998 AND 18 MAY 1998

**Entry into force:** 18 May 1998, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 12 March 2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 27279. République fédérale  
d'Allemagne et Sénégal**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. DAKAR, 25 NOVEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1565, I-27279.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 25 NOVEMBRE 1987 – PROMOTION DES ÉCOLES PRIMAIRES (KAOLACK, FATICK). DAKAR, 31 MARS 1998 ET 18 MAI 1998

**Entrée en vigueur :** 18 mai 1998, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 12 mars 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Angola**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 February 2010*

*Date of effect: 18 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 March 2010*

**N° 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 février 2010*

*Date de prise d'effet : 18 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 mars 2010*

**No. 27874. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27874.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010*

*Date of effect: 8 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010*

**N° 27874. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27874.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010*

**No. 28551. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 16 SEPTEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1659, I-28551.*]

*Termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

**N° 28551. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 16 SEPTEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1659, I-28551.*]

*Abrogation conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2010*

*Date of effect: 24 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2010*

**N° 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2010*

**No. 29396. Austria and Swiss  
Confederation**

CONVENTION BETWEEN AUSTRIA  
AND THE SWISS CONFEDERA-  
TION REGARDING THE RECOG-  
NITION AND ENFORCEMENT OF  
JUDICIAL DECISIONS. BERN,  
16 DECEMBER 1960 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1699, I-29396.*]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and  
the recognition and enforcement of  
judgments in civil and commercial mat-  
ters (with annexes and protocols and  
procès-verbal). Lugano, 30 October  
2007 [*United Nations, Treaty Series, vol.  
2658, I-47299.*]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2010

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 1 March 2010

**N° 29396. Autriche et Confédé-  
ration suisse**

CONVENTION ENTRE L'AUTRICHE  
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE  
RELATIVE À LA RECONNAIS-  
SANCE ET À L'EXÉCUTION DES  
DÉCISIONS JUDICIAIRES. BERNE,  
16 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1699, I-29396.*]

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la com-  
pétence judiciaire, la reconnaissance et  
l'exécution des décisions en matière ci-  
vile et commerciale (avec annexes et  
protocoles et procès-verbal). Lugano,  
30 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars  
2010

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 29397. Austria and Norway**

**N° 29397. Autriche et Norvège**

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND AUSTRIA ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL MATTERS. VIENNA, 21 MAY 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1699, I-29397.]

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE. VIENNE, 21 MAI 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1699, I-29397.]

*Partial termination in accordance with:*

47299. Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annexes and protocols and procès-verbal). Lugano, 30 October 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2010

*Abrogation partielle conformément à :*

47299. Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexes et protocoles et procès-verbal). Lugano, 30 octobre 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1<sup>er</sup> mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mars 2010

**No. 29988. France and Ethiopia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO AIR TRANSPORT. ADDIS ABABA, 23 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1721, I-29988.*]

*Termination in accordance with:*

47224. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Paris, 15 June 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2654, I-47224.*]

Entry into force: 17 July 2008  
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 18 March 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 March 2010

**N° 29988. France et Éthiopie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ET DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN. ADDIS-ABEBA, 23 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1721, I-29988.*]

*Abrogation conformément à :*

47224. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu. Paris, 15 juin 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2654, I-47224.*]

Entrée en vigueur : 17 juillet 2008  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 18 mars 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mars 2010

**No. 33537. France and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. PARIS, 31 AUGUST 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33537.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, SIGNED AT PARIS ON 31 AUGUST 1994, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON 8 DECEMBER 2004 (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). PARIS, 13 JANUARY 2009

**Entry into force:** 23 December 2009 by notification, in accordance with article XVI

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 30 March 2010

**N° 33537. France et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PARIS, 31 AOÛT 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33537.*]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À PARIS LE 31 AOÛT 1994, ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 8 DÉCEMBRE 2004 (AVEC PROTOCOLE D'ACCORD). PARIS, 13 JANVIER 2009

**Entrée en vigueur :** 23 décembre 2009 par notification, conformément à l'article XVI

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 30 mars 2010

**PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL,  
SIGNED AT PARIS ON AUGUST 31, 1994,  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON DECEMBER 8, 2004**

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

**DESIRING** to amend the Convention Between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Paris on August 31, 1994, as amended by the Protocol signed at Washington on December 8, 2004 (“the Convention”), have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. Subparagraph b) (iii) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(iii) in the case of the United States, a regulated investment company, a real estate investment trust, and a real estate mortgage investment conduit; in the case of France, a “société d’investissement à capital variable” (SICAV), a “société d’investissement immobilier cotée” (SIIC), a “société de placement à prépondérance immobilière à capital variable” (SPPICAV); and any similar investment entities agreed upon by the competent authorities of both Contracting States.”

2. Subparagraphs b) (iv), b) (v), and b) (vi) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be deleted.

3. New subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be added as follows:

“c) An item of income paid from the United States to a French qualified partnership shall be considered derived by a resident of France only to the extent that such income is included currently in the taxable income of a shareholder, associate or other member that is otherwise treated as a resident of France under the provisions of this Convention. A French qualified partnership means a partnership:

- (i) that has its place of effective management in France,
- (ii) that has not elected to be taxed in France as a corporation,
- (iii) the tax base of which is computed at the partnership level for French tax purposes, and
- (iv) all of the shareholders, associates or other members of which, pursuant to the tax laws of France, are liable to tax therein in respect of their share of the profits of that partnership.”

4. New paragraph 3 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be added as follows:

“3. For purposes of applying this Convention, an item of income, profit or gain derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State, and that is formed or organized:

- a) in either Contracting State, or;
- b) in a state that has concluded an agreement containing a provision for the exchange of information with a view to the prevention of tax evasion with the Contracting State from which the income, profit, or gain is derived,

shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.”

5. Paragraphs 3 and 4 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4 and 5.

**ARTICLE II**

Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

**"Article 10**

**Dividends**

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns:
    - (i) directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends, if such company is a resident of the United States; or
    - (ii) directly or indirectly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends, if such company is a resident of France;
  - b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned, directly or indirectly through one or more residents of either Contracting State, shares representing 80 percent or more of the voting power of the company paying the dividends in the case of the United States, or 80 percent or more of the capital of the company paying the dividends in the case of France, for a 12-month period ending on the date on which entitlement to the dividends is determined and:

a) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of subparagraph e) of paragraph 2 of Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention);

b) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of subparagraph e) of paragraph 2 of Article 30, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to the dividends;

c) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 of Article 30;  
or

d) has received a determination pursuant to paragraph 6 of Article 30 with respect to this paragraph.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. a) Subparagraph a) of paragraph 2 and paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC), a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT), a French “société d’investissement à capital variable” (SICAV), a French “société d’investissement immobilier cotée” (SIIC), or a French “société de placement à prépondérance immobilière à capital variable” (SPPICAV).

b) In the case of dividends paid by a RIC or a SICAV, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, a SIIC or a SPPICAV, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply only if:

(i) the beneficial owner of the dividends is an individual, or a pension trust or other organization maintained exclusively to administer or provide retirement or employee benefits that is established or sponsored by a resident, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT, SIIC or SPPICAV;

(ii) the dividends are paid with respect to a class of shares that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT’s, SIIC’s or SPPICAV’s shares; or

(iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT, SIIC or SPPICAV and, in the case of a REIT, such REIT is diversified.

c) For purposes of this paragraph, a REIT shall be “diversified” if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this provision, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership’s interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

6. a) The term “dividends” means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident; and income from arrangements, including debt obligations, that carry the right to participate in, or are determined with reference to, profits of the issuer or one of its associated enterprises, as defined in subparagraph a) or b) of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), to the extent that such income is characterized as a dividend under the law of the Contracting State in which the income arises. The term “dividend” shall not include income referred to in Article 16 (Directors’ Fees).

b) The provisions of this Article shall apply where a beneficial owner of dividends holds depository receipts evidencing ownership of the shares in respect of which the dividends are paid, in lieu of the shares themselves.

7. The provisions of paragraphs 2 through 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

8. a) A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State, or that is subject to tax on a net basis in that other Contracting State on items of income that may be taxed in that other State under Article 6 (Income From Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), may be subject in that other Contracting State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed only on the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or paragraph 1 of Article 13 that,

(i) in the case of the United States, represents the “dividend equivalent amount” of those profits and income; the term “dividend equivalent amount” shall, for the purposes of this subparagraph, have the meaning that it has under the law of the United States as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof; and

(ii) in the case of France, is included in the base of the French withholding tax in accordance with the provisions of Article 115 quinquies of the French tax code (Code général des impôts) or with any similar provisions which amend or replace the provisions of that Article.

b) The taxes referred to in subparagraph a) also shall apply to the portion of the business profits, or of the income subject to tax under Article 6 (Income From Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) that is referred to in subparagraph a), which is attributable to a trade or business conducted in one Contracting State through a partnership or other entity treated as a fiscally transparent entity under the laws of that State by a company that is a member of such partnership or entity and a resident of the other Contracting State.

9. The tax referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 8 shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2. In any case, it shall not be imposed on a company that:

a) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention);

b) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of subparagraph e) of paragraph 2 of Article 30, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to an item of income, profit, or gain described in paragraph 7;

c) is entitled under paragraph 3 of Article 30 to benefits with respect to an item of income, profit, or gain described in paragraph 7; or

d) has received a determination pursuant to paragraph 6 of Article 30 with respect to this paragraph.

10. Subject to the provisions of paragraph 8, where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the dividends are attributable to a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

### ARTICLE III

1. Paragraph 1 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

2. Paragraphs 2, 3, 4, and 5 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted.

3. New paragraphs 2 and 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be added as follows:

“2. The term “royalties” as used in this Article means:

a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work or any neighboring right (including reproduction rights and performing rights), any cinematographic film, any sound or picture recording, any software, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; and

b) gains derived from the alienation of any such right or property described in this paragraph that are contingent on the productivity, use, or further alienation thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.”

4. Paragraphs 6 and 7 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4 and 5.

#### ARTICLE IV

Paragraph 5 of Article 13 (Capital Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“5. Gains described in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.”

**ARTICLE V**

The last sentence of paragraph 1 of Article 17 (Artistes and Sportsmen) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“However, the provisions of this paragraph shall not apply where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman from such activities, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, does not exceed 10,000 United States dollars or its equivalent in euros for the taxable period concerned.”

**ARTICLE VI**

The first sentence of paragraph 1 of Article 18 (Pensions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Payments under the social security legislation or similar legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States, and pension distributions and other similar remuneration arising in one of the Contracting States in consideration of past employment paid to a resident of the other Contracting State, whether paid periodically or in a lump sum, shall be taxable only in the first-mentioned State.”

**ARTICLE VII**

Article 22 (Other Income) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 22

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income From Real Property), if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.”

**ARTICLE VIII**

1. Regarding Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention as incorporated in the alternat of the United States, in both the English and French version of such alternat, paragraph 1 shall be renumbered paragraph 2, and paragraph 2 shall be renumbered paragraph 1.
2. Clause (iii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention, as amended by paragraph 1 of this Article VIII of this Protocol, shall be deleted and replaced by the following:

“(iii) in the case of income referred to in Article 10 (Dividends), Article 11 (Interest), paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), Article 16 (Director’s Fees), and Article 17 (Artistes and Sportsmen), to the amount of tax paid in the United States in accordance with the provisions of the Convention; however, such credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.”

3. Clause (i) of subparagraph b) of paragraph 1 of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention, as amended by paragraph 1 of this Article VIII of this Protocol, shall be deleted and replaced by the following:

“(i) income consisting of dividends paid by a company that is a resident of the United States, or interest arising in the United States, as described in paragraph 5 of Article 11 (Interest), or royalties arising in the United States, as described in paragraph 4 of Article 12 (Royalties), that is derived and beneficially owned by such individual and that is paid by:

aa) the United States or any political subdivision or local authority thereof; or

bb) a person created or organized under the laws of a state of the United States or the District of Columbia, the principal class of shares of or interests in which is substantially and regularly traded on a recognized stock exchange as defined in subparagraph d) of paragraph 7 of Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention); or

cc) a company that is a resident of the United States, provided that less than 10 percent of the outstanding shares of the voting power in such company was owned (directly or indirectly) by the resident of France at all times during the part of such company's taxable period preceding the date of payment of the income to the owner of the income and during the prior taxable period (if any) of such company, and provided that less than 50 percent of such voting power was owned (either directly or indirectly) by residents of France during the same period; or

dd) a resident of the United States, not more than 25 percent of the gross income of which for the prior taxable period (if any) consisted directly or indirectly of income derived from sources outside the United States;”.

4. Clause (i) of subparagraph e) of paragraph 1 of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention as amended by paragraph 1 of this Article VIII of this Protocol, shall be deleted and replaced by the following:

“(i) Where a company resident of France is taxed in that state according to French domestic law on a consolidated tax base, including the profits or losses of subsidiaries that are residents of the United States or of permanent establishments situated in the United States, the provisions of the Convention shall not prevent the application of that law.”

5. Subparagraph c) of paragraph 2 of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention, as amended by paragraph 1 of this Article VIII of this Protocol, shall be deleted.

#### ARTICLE IX

1. The last sentence of paragraph 2 of Article 25 (Non-Discrimination) shall be deleted and replaced by the following:

“The provisions of this paragraph shall not prevent the application by either Contracting State of the taxes described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends).”

2. The first sentence of clause a) of paragraph 3 of Article 25 shall be deleted and replaced by the following:

“Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.”

ARTICLE X

Paragraph 5 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) shall be deleted and replaced by the following paragraphs:

“5. Where, pursuant to a mutual agreement procedure under this Article, the competent authorities have endeavored but are unable to reach a complete agreement, the case shall be resolved through arbitration conducted in the manner prescribed by, and subject to, the requirements of paragraph 6 and any rules or procedures agreed upon by the Contracting States, if:

a) tax returns have been filed with at least one of the Contracting States with respect to the taxable years at issue in the case;

b) the case is not a particular case that both competent authorities agree, before the date on which arbitration proceedings would otherwise have begun, is not suitable for determination by arbitration; and

c) all concerned persons agree according to the provisions of subparagraph (d) of paragraph 6.

An unresolved case shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on such case has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State.

6. For the purposes of paragraph 5 and this paragraph, the following rules and definitions shall apply:

a) the term “concerned person” means the presenter of a case to a competent authority for consideration under this Article and all other persons, if any, whose tax liability to either Contracting State may be directly affected by a mutual agreement arising from that consideration;

b) the “commencement date” for a case is the earliest date on which the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement has been received by both competent authorities;

c) arbitration proceedings in a case shall begin on the later of:

(i) two years after the commencement date of that case, unless both competent authorities have previously agreed to a different date, and

(ii) the earliest date upon which the agreement required by subparagraph d) has been received by both competent authorities;

d) the concerned person(s), and their authorized representatives or agents, must agree prior to the beginning of arbitration proceedings not to disclose to any other person any information received during the course of the arbitration proceeding from either Contracting State or the arbitration panel, other than the determination of such panel;

e) unless any concerned person does not accept the determination of an arbitration panel the determination shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article and shall be binding on both Contracting States with respect to that case only; and

f) for purposes of an arbitration proceeding under paragraph 5 and this paragraph, the members of the arbitration panel and their staffs shall be concerned “persons or authorities” to whom information may be disclosed under Article 27 (Exchange of Information) of the Convention.”

ARTICLE XI

Article 27 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 (Personal Scope) and 2 (Taxes Covered).
2. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (“ordre public”).

4. a) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

b) If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, if possible, provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the other Contracting State with respect to its own taxes.

c) A Contracting State shall allow representatives of the other Contracting State to enter the first-mentioned Contracting State to interview taxpayers and look at and copy their books and records, but only after obtaining the consent of those taxpayers and the competent authority of the first-mentioned State (who may be present or represented, if desired), and only if the two Contracting States agree, in an exchange of diplomatic notes, to allow such inquiries on a reciprocal basis. Such inquiries shall not be considered audits for purposes of French domestic law.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

## ARTICLE XII

Paragraph 5 of Article 28 (Assistance in Collection) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to citizens, companies, or other entities of the Contracting State to which application is made.”

## ARTICLE XIII

1. Paragraph 2 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. Notwithstanding any provision of the Convention except the provisions of paragraph 3, the United States may tax its residents, as determined under Article 4 (Resident) and its citizens as if the Convention had not come into effect, and France may tax entities which have their place of effective management and which are subject to tax in France as if paragraph 3 of Article 4 of the Convention had not come into effect. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or former long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State, with respect to its income from, or treated as from, sources within that Contracting State. For this purpose, the term “long term resident” means, with respect to a Contracting State, any individual (other than a citizen of that Contracting State) who is a lawful permanent resident of that Contracting State in at least eight taxable years during the preceding fifteen taxable years.”

2. Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“b) the benefits conferred under paragraph 2 of Article 18 (Pensions), and under Articles 19 (Public Remuneration), 20 (Teachers and Researchers), 21 (Students and Trainees), and 31 (Diplomatic and Consular Officers), upon individuals resident in a Contracting State who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.”

3. In view of the amendment of Article 24 (Relief from Double Taxation) of the Convention by paragraph 1 of Article VIII of this Protocol, Subparagraph b) of paragraph 7 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention, as incorporated in the alternat. of the United States, in both the English and French version of such alternat., shall be deleted and replaced by the following:

“b) United States state and local income taxes on income from personal services and any other business income (except income that is exempt under subparagraph 1 a) (i) or (ii) of Article 24 (Relief from Double Taxation) shall be allowed as business expenses.”

4. A new paragraph 9 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention shall be added as follows:

“9. Notwithstanding the provisions of Article 19 (Public Remuneration), remuneration, other than a pension, paid by France or a local authority thereof, or an agency or instrumentality of France or that authority, to an individual in respect of services rendered to France, or to that authority, agency or instrumentality shall be taxable only in the United States if the services are rendered in the United States and the individual is a resident and a national of the United States or an alien admitted to the United States for permanent residence (a “green card holder”).”

ARTICLE XIV

Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 30

Limitation on Benefits of the Convention

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention only to the extent provided in this Article.
2. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention if the resident is:
  - a) an individual;
  - b) a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority;
  - c) a company, if:
    - (i) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either
      - aa) its principal class of shares is primarily traded on a recognized stock exchange located in the Contracting State of which the company is a resident (or, in the case of a company resident in France, on a recognized stock exchange located within the European Union or, in the case of a company resident in the United States, on a recognized stock exchange located in another state that is a party to the North American Free Trade Agreement); or
      - bb) the company’s primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or
    - (ii) at least 50 percent of the aggregate voting power and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company are owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) of this subparagraph or by persons described in subparagraph b), provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) a person described in clause (ii) of subparagraph b) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of this Convention, provided that

(i) in the case of a pension trust and any other organization established in a State and maintained exclusively to administer or provide retirement benefits that is established or sponsored by a person that is a resident of that State under the provisions of Article 4, more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

(ii) the organization sponsoring such person is entitled to the benefits of this Convention pursuant to this Article, or

e) a person other than an individual, if:

(i) on at least half the days of the taxable year at least 50 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) or other beneficial interests in the person is owned, directly or indirectly, by residents of the Contracting State of which that person is a resident that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State; and

(ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor).

f) An investment entity referred to in clause (iii) of subparagraph b) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) provided that more than half of the shares, rights, or interests in such entity are owned directly or indirectly by:

(i) persons that are resident of the Contracting State of which the investment entity is a resident and that qualify for benefits under subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph, and

(ii) citizens of the United States in the case of an investment entity that is a resident of the United States,

provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of the Contracting State of which the investment entity is a resident.

3. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:

a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and

b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.

4. a) A resident of a Contracting State shall be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other Contracting State, regardless of whether the resident is entitled to benefits under paragraph 2 or 3 of this Article, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from an associated enterprise, subparagraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for purposes of this paragraph shall be determined based on all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is “engaged in the active conduct of a trade or business” in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another person if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another person if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention shall not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned Contracting State and in the third jurisdiction is less than 60 percent of the tax that would have been payable in the first-mentioned State if the income were earned in that Contracting State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other Contracting State at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or

b) in the case of any other income, the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer).

6. A resident of a Contracting State that is not entitled to benefits pursuant to the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention. The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

7. For the purposes of this Article,

a) the term “principal class of shares” means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the “principal class of shares” is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company.

b) the term “disproportionate class of shares” means any class of shares of a company resident in one of the States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company.

c) the term “shares” shall include depository receipts thereof.

d) the term “recognized stock exchange” means:

(i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the French stock exchanges controlled by the “Autorité des marchés financiers”;

(iii) the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, London, Lisbon, Madrid, Milan, Stockholm, Sydney, Tokyo, Toronto and the Swiss stock exchange; and

(iv) any other stock exchanges agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

e) a company’s primary place of management and control shall be in the State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state, and the staffs conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state.

f) the term “equivalent beneficiary” means a resident of a member state of the European Union or of a party to the North American Free Trade Agreement, but only if that resident:

- (i) aa) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or any party to the North American Free Trade Agreement and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Resident) of this Convention; and
  - bb) with respect to insurance premiums and to income referred to in Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to an exemption from excise tax on such premiums or a rate of tax with respect to the particular item of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or
- (ii) is a resident of a Contracting State that is entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article.

For the purposes of applying paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in order to determine whether a person owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of this Convention is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the case of a company resident of the United States, or share of the capital in the case of a company resident of France, in the company paying the dividend as the company claiming the benefits holds in such company.

g) with respect to dividends, interest, or royalties arising in France and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union shall be treated as satisfying the requirements of subparagraph f) (i) bb) for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest, or royalties arising in France and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between France and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention.”

#### ARTICLE XV

Paragraph 1 of Article 32 (Provisions for Implementation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States may prescribe rules and procedures, jointly or separately, to determine the mode of application of the provisions of this Convention.”

#### ARTICLE XVI

1. The Contracting States shall notify each other when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Protocol have been satisfied. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

2. The provisions of this Protocol shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year in which this Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2, the provisions of paragraphs 5 and 6 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) shall have effect with respect to

a) cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Protocol enters into force, and

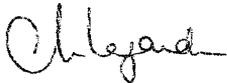
b) cases that come under such consideration after that time,

and the commencement date for a case described in subparagraph a) of this paragraph shall be the date on which this Protocol enters into force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

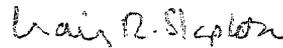
**DONE** at Paris, in duplicate, this thirteenth day of January, 2009, in the French and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC**



Christine LABARDE  
Ministre de l'Economie,  
de l'Industrie et de  
l'Emploi

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**



Craig R. STAPLETON  
Ambassadeur des  
Etats-Unis  
d'Amérique

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

At the signing today of the Protocol Amending the Convention Between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, Signed at Paris on August 31, 1994, as Amended by the Protocol Signed on December 8, 2004, the undersigned have agreed to define the mode of application of paragraphs 5 and 6 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention, as further amended by the Protocol signed today, as follows:

In respect of any case where the competent authorities have endeavored but are unable to reach an agreement under Article 26 regarding the application of the Convention, binding arbitration shall be used to determine such application, unless the competent authorities agree that the particular case is not suitable for determination by arbitration. If an arbitration proceeding under paragraph 5 of Article 26 commences (the Proceeding), the following rules and procedures shall apply.

- a) The Proceeding shall be conducted in the manner prescribed by, and subject to the requirements of, paragraphs 5 and 6 of Article 26 and these rules and procedures, as completed by any other rules and procedures agreed upon by the competent authorities pursuant to subparagraph q) below.
- b) The determination reached by an arbitration panel in the Proceeding shall be limited to a determination regarding the amount of income, expense or tax reportable to the Contracting States.
- c) Notwithstanding the initiation of the Proceeding, the competent authorities may reach a mutual agreement to resolve a case and terminate the Proceeding. Correspondingly, a concerned person may withdraw a request for the competent authorities to engage in the Mutual Agreement Procedure (and thereby terminate the Proceeding) at any time.
- d) The requirements of subparagraph d) of paragraph 6 of Article 26 shall be met when the competent authorities have each received from each concerned person a statement agreeing that the concerned person and each person acting on the concerned person's behalf shall not disclose to any other person any information received during the course of the Proceeding from either Contracting State or the arbitration panel, other than the determination of the Proceeding. A concerned person that has the legal authority to bind any other concerned person(s) on this matter may do so in a comprehensive statement.

e) Each Contracting State shall have 90 days from the date on which the Proceeding begins to send a written communication to the other Contracting State appointing one member of the arbitration panel. The members appointed shall not be employees of the tax administration of the Contracting State which appoints them. Within 60 days of the date on which the second such communication is sent, the two members appointed by the Contracting States shall appoint a third member, who shall serve as Chair of the panel. If the members appointed by the Contracting States fail to agree upon the third member, these members shall be regarded as dismissed and each Contracting State shall appoint a new member of the panel within 30 days of the dismissal of the original members. The competent authorities shall develop a non-exclusive list of individuals with familiarity in international tax matters who may potentially serve as the Chair of the panel. In any case, the Chair shall not be a citizen of either Contracting State.

f) The arbitration panel may adopt any procedures necessary for the conduct of its business, provided that the procedures are not inconsistent with any provision of Article 26.

g) Each of the Contracting States shall be permitted to submit, within 60 days of the appointment of the Chair of the arbitration panel, a Proposed Resolution describing the proposed disposition of the specific monetary amounts of income, expense or taxation at issue in the case, and a supporting Position Paper, for consideration by the arbitration panel. Copies of the Proposed Resolution and supporting Position Paper shall be provided by the panel to the other Contracting State on the date on which the later of the submissions is submitted to the panel. In the event that only one Contracting State submits a Proposed Resolution within the allotted time, then that Proposed Resolution shall be deemed to be the determination of the panel in that case and the Proceeding shall be terminated. Each of the Contracting States may, if it so desires, submit a Reply Submission to the panel within 120 days of the appointment of its Chair, to address any points raised by the Proposed Resolution or Position Paper submitted by the other Contracting State. Additional information may be submitted to the arbitration panel only at its request, and copies of the panel's request and the Contracting State's response shall be provided to the other Contracting State on the date on which the request or the response is submitted. Except for logistical matters such as those identified in subparagraphs l), n) and o) below, all communications from the Contracting States to the arbitration panel, and vice versa, shall take place only through written communications between the designated competent authorities and the Chair of the panel.

- h) The presenter of the case to the competent authority of a Contracting State shall be permitted to submit, within 90 days of the appointment of the Chair of the arbitration panel, a Position Paper for consideration by the arbitration panel. Copies of the Position Paper shall be provided by the panel to the Contracting States on the date on which the later of the submissions of the Contracting States is submitted to the panel.
- i) The arbitration panel shall deliver a determination in writing to the Contracting States within six months of the appointment of its Chair. The panel shall adopt as its determination one of the Proposed Resolutions submitted by the Contracting States.
- j) The determination of the arbitration panel shall pertain to the application of the Convention in a particular case, and shall be binding on the Contracting States. The determination of the panel shall not state a rationale. It shall have no precedential value.
- k) As provided in subparagraph e) of paragraph 6 of Article 26, the determination of an arbitration panel shall constitute a resolution by mutual agreement under Article 26. Each concerned person must, within 30 days of receiving the determination of the panel from the competent authority to which the case was first presented, advise that competent authority whether that concerned person accepts the determination of the panel. In the event the case is in litigation, each concerned person who is a party to the litigation must also advise, within the same time frame, the relevant court of its acceptance of the determination of the panel as the resolution by mutual agreement and withdraw from the consideration of the court the issues resolved through the Proceeding. If any concerned person fails to so advise the relevant competent authority and relevant court within this time frame, the determination of the panel shall be considered not to have been accepted in that case. Where the determination of the panel is not accepted, the case may not subsequently be the subject of a Proceeding.
- l) Any meeting(s) of the arbitration panel shall be in facilities provided by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case.
- m) The treatment of any associated interest or penalties is outside the scope of the Proceeding and shall be determined by applicable domestic law of the Contracting State(s) concerned.

n) No information relating to the Proceeding (including the panel's determination) may be disclosed by the members of the arbitration panel or their staffs or by either competent authority, except as permitted by the Convention and the domestic laws of the Contracting States. In addition, all material prepared in the course of, or relating to, the Proceeding shall be considered to be information exchanged between the Contracting States. All members of the arbitration panel and their staffs must agree in statements sent to each of the Contracting States in confirmation of their appointment to the arbitration panel to abide by and be subject to the confidentiality and nondisclosure provisions of Article 27 (Exchange of Information) of the Convention and the applicable domestic laws of the Contracting States. In the event those provisions conflict, the most restrictive condition shall apply.

o) The fees and expenses shall be borne equally by the Contracting States. In general, the fees of members of the arbitration panel shall be set at the fixed amount of \$2,000 (two thousand United States dollars) per day or the equivalent amount in euro, subject to modification by the competent authorities. In general, the expenses of members of the arbitration panel shall be set in accordance with the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Schedule of Fees for arbitrators (as in effect on the date on which the arbitration proceedings begin), subject to modification by the competent authorities. Any fees for language translation shall also be borne equally by the Contracting States. Meeting facilities, related resources, financial management, other logistical support, and general administrative coordination of the Proceeding shall be provided, at its own cost, by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case. Any other costs shall be borne by the Contracting State that incurs them.

p) For purposes of paragraphs 5 and 6 of Article 26 and this paragraph, each competent authority shall confirm in writing to the other competent authority and to the concerned person(s) the date of its receipt of the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement. Such information shall be submitted to the competent authorities under relevant internal rules and procedures of each of the Contracting States. However, this information shall not be considered received until both competent authorities have received copies of all materials submitted to either Contracting State by the concerned person(s) in connection with the mutual agreement procedure.

q) The competent authorities of the Contracting States may complete the above rules and procedures as necessary to more effectively implement the intent of paragraph 5 of Article 26 to eliminate double taxation.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol Amending the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, Signed at Paris on August 31, 1994, as Amended by the Protocol Signed on December 8, 2004, signed at Paris on January 13, 2009.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

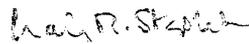
DONE at Paris, in duplicate, this thirteenth day of January, 2009, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC



Christine LABARDE  
Ministre de l'Economie,  
de l'Industrie et de  
l'Emploi

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Craig R. STAPLETON  
Ambassadeur  
des Etats - Unis  
d'Amérique

**AVENANT  
À LA CONVENTION ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,  
SIGNÉE À PARIS LE 31 AOUT 1994,  
ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 8 DÉCEMBRE 2004**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,**

**DÉSIREUX** de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 31 août 1994, et modifiée par l'avenant signé à Washington le 8 décembre 2004 (« la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

1. L'alinéa b) (iii) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« (iii) dans le cas de la France, les sociétés d'investissement à capital variable (SICAV), les sociétés d'investissement immobilier cotées (SIIC), les sociétés de placement à prépondérance immobilière à capital variable (SPPICAV) ; dans le cas des Etats-Unis, les sociétés, trusts ou fonds dénommés « Regulated Investment Company », « Real Estate Investment Trust » et « Real Estate Mortgage Investment Conduit » ; et les entités d'investissement similaire agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants. »

2. Les alinéas b) (iv), b) (v), et b) (vi) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention sont supprimés.

3. Un nouvel alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention est ajouté comme suit :

« c) Un élément de revenu en provenance des Etats-Unis payé à une société de personnes française qualifiée est réputé perçu par un résident de France si ce revenu est compris dans le revenu imposable d'un porteur de parts, associé ou tout autre membre qui a la qualité de résident de France au sens de la présente Convention. Une société de personnes française qualifiée désigne une société de personnes :

- (i) dont le siège de direction effective est en France,
- (ii) qui n'a pas opté pour l'impôt sur les sociétés en France,
- (iii) dont la base imposable est déterminée au niveau de la société de personnes aux fins d'imposition en France, et
- (iv) dont tous les porteurs de parts, associés ou membres sont, en application de la législation fiscale française, assujettis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de cette société de personnes. »

4. Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article 4 (Résident) de la Convention :

« 3. Aux fins d'application de la présente Convention, un élément de revenu, bénéfice ou gain perçu par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente en vertu de la législation fiscale de l'un ou l'autre des Etats contractants, et qui est constituée ou organisée :

a) dans l'un ou l'autre des Etats contractants, ou

b) dans un Etat qui a conclu un accord contenant une disposition d'échange de renseignements visant à prévenir l'évasion et la fraude fiscales avec l'Etat contractant d'où provient le revenu, le gain ou le bénéfice,

est réputé perçu par un résident d'un Etat contractant dans la mesure où cet élément de revenu est traité, par la loi fiscale de cet Etat, comme le revenu, bénéfice ou gain d'un résident. »

5. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 4 (Résident) de la Convention sont renumérotés paragraphes 4 et 5.

**ARTICLE II**

L'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient :

(i) directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France ;

(ii) directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident des Etats-Unis ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif est une société résidente de l'autre Etat contractant qui a détenu, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'un ou plusieurs résidents de l'un des Etats contractants, au moins 80 pour cent du capital de la société qui paye les dividendes dans le cas de la France ou au moins 80 pour cent des droits de vote dans la société qui paye les dividendes dans le cas des Etats-Unis, pendant une période de douze mois consécutifs précédant la date de détermination des droits à dividendes, et qui :

a) satisfait aux conditions du (i) ou (ii) du c) du paragraphe 2 de l'article 30 (Limitation des avantages de la Convention) ;

b) satisfait aux conditions des (i) et (ii) du e) du paragraphe 2 de l'article 30, à condition que la société réponde aux conditions visées au paragraphe 4 dudit article concernant les dividendes ;

c) peut bénéficier des avantages de la convention concernant les dividendes, en application du paragraphe 3 de l'article 30 ; ou

d) a fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 30 au titre du présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. a) Les dispositions du a) du paragraphe 2 et le paragraphe 3 ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société des États-Unis dénommée « Regulated Investment Company » (RIC) ou un « trust » des États-Unis dénommé « Real Estate Investment Trust » (REIT) ou, par une « société d'investissement à capital variable » (SICAV) française, une « société d'investissement immobilier cotée » (SIIC) française ou une « société de placement à prépondérance immobilière à capital variable » (SPPICAV) française.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société des États-Unis dénommée « Regulated Investment Company » ou par une « société d'investissement à capital variable » française, les dispositions du b) du paragraphe 2 s'appliquent. Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par un « trust » des États-Unis dénommé « Real Estate Investment Trust », par une « société d'investissement immobilier cotée » française ou une « société de placement à prépondérance immobilière à capital variable » française, les dispositions du b) du paragraphe 2 ne s'appliquent que si :

(i) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique, un « trust » de retraite ou tout autre organisme constitué exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en matière de retraite ou d'avantages sociaux au profit des salariés et qui est constitué ou patronné (« sponsored ») par un résident, et ce bénéficiaire effectif détient au plus 10 pour cent des droits dans le « Real Estate Investment Trust », la « société d'investissement immobilier cotée », ou la « société de placement à prépondérance immobilière à capital variable » ;

(ii) les dividendes sont payés à raison d'une catégorie de parts qui est négociable publiquement et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 5 pour cent de n'importe quelle catégorie de parts dans ce « Real Estate Investment Trust », cette « société d'investissement immobilier cotée » ou dans cette « société de placement à prépondérance immobilière à capital variable » ; ou

(iii) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 10 pour cent des droits dans ce « Real Estate Investment Trust », cette « société d'investissement immobilier cotée » ou dans cette « société de placement à prépondérance immobilière à capital variable » et, dans le cas d'un « Real Estate Investment Trust », à condition que celui -ci soit diversifié.

c) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, un « Real Estate Investment Trust » est considéré comme « diversifié » si la valeur d'aucun droit immobilier qu'il détient n'excède plus de 10 pour cent de la valeur totale de ses droits immobiliers. Pour l'application des présentes dispositions, les biens saisis ne sont pas considérés comme une participation immobilière. Lorsqu'un « Real Estate Investment Trust » détient une participation dans un « partnership », il est réputé détenir directement les droits immobiliers détenus par ce « partnership » à concurrence de ses droits dans le « partnership ».

6. a) Le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident ; et les revenus provenant d'arrangements, y compris les créances, qui donnent droit de participer, ou font référence, aux bénéfices de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées telles qu'elles sont définies au a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), dans la mesure où ces revenus sont considérés comme des dividendes par la législation de l'Etat contractant d'où ils proviennent. Le terme « dividende » ne comprend pas les revenus visés à l'article 16 (Jetons de présence) ;

b) Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'un bénéficiaire effectif de dividendes détient des certificats de dépôt attestant la détention des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés, au lieu des actions ou parts elles-mêmes.

7. Les dispositions des paragraphes 2 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

8. a) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans cet autre Etat à raison d'éléments de revenu qui sont imposables dans cet autre Etat conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), est imposable dans cet autre Etat à un impôt qui s'ajoute aux autres impôts que la Convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut être établi que sur la part des bénéfices de la société imputable à l'établissement stable ou sur la part des éléments de revenu mentionnés dans la phrase précédente qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13, qui :

(i) en ce qui concerne les Etats-Unis, représente le « montant équivalent à des dividendes » (« dividend equivalent amount ») de ces bénéfices et de ces éléments de revenu ; pour l'application des présentes dispositions, l'expression « montant équivalent à des dividendes » a le sens que lui attribue la législation des Etats-Unis ou les dispositions qui peuvent l'amender sans que son principe général en soit modifié ; et

(ii) en ce qui concerne la France, constitue la base de la retenue à la source française, conformément aux dispositions de l'article 115 *quinquies* du Code général des impôts ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

b) Les impôts visés au a) s'appliquent également aux bénéfices ou aux éléments de revenu imposables conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), qui sont visés au a) et qui sont imputables aux activités exercées dans un Etat contractant, par un « partnership » ou une entité considérée comme fiscalement transparente en vertu de la législation fiscale de cet Etat, pour la part attribuable à une société qui est un associé ou membre de ce « partnership » ou entité et qui est un résident de l'autre Etat contractant.

9. L'impôt visé aux a) et b) du paragraphe 8 ne peut être établi à un taux excédant celui prévu au a) du paragraphe 2. Dans tous les cas, il ne peut être appliqué à une société qui :

a) satisfait aux conditions du (i) ou (ii) du c) du paragraphe 2 de l'article 30 (Limitation des avantages de la Convention) ;

b) satisfait aux conditions des (i) et (ii) du e) du paragraphe 2 de l'article 30, à condition que la société réponde aux conditions visées au paragraphe 4 dudit article, concernant un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 7 ;

c) peut bénéficier des avantages de la Convention, en application du paragraphe 3 de l'article 30 concernant un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 7; ou

d) a fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 30 au titre du présent paragraphe.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où les dividendes sont imputables à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. »

### ARTICLE III

1. Le paragraphe 1 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. »

2. Les paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 12 (Redevances) de la Convention sont supprimés.

3. De nouveaux paragraphes 2 et 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention sont ajoutés comme suit :

« 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique ou d'un droit voisin (y compris les droits de reproduction et de représentation), d'un film cinématographique, d'un enregistrement de sons ou d'images, d'un logiciel, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire, ou pour des informations relatives à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ; et

b) les gains qui proviennent de l'aliénation de biens ou droits mentionnés au présent paragraphe et qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation ultérieure de ces biens ou droits.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables. »

4. Les paragraphes 6 et 7 de l'article 12 (Redevances) de la Convention sont renumérotés paragraphes 4 et 5.

#### ARTICLE IV

Le paragraphe 5 de l'article 13 (Gains en capital) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Les gains mentionnés au b) du paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) sont imposables conformément aux dispositions de l'article 12. »

#### ARTICLE V

La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 17 (Artistes et sportifs) de la Convention est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui sont supportées pour son compte, ne dépasse pas dix mille dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en euros pour l'année d'imposition considérée. »

#### ARTICLE VI

La première phrase du paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions) de la Convention est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Les sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen des Etats-Unis, ainsi que les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite et autres rémunérations similaires qui proviennent de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre Etat contractant, sous la forme de versements périodiques ou d'une somme globale, ne sont imposables que dans le premier Etat. »

## ARTICLE VII

L'article 22 (Autres revenus) de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

### « Article 22

#### Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus est imputable à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables. »

## ARTICLE VIII

1. A l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention tel qu'il figure dans l'alternat des Etats-Unis, il convient de renuméroter, dans les versions anglaise et française de cet alternat, le paragraphe 1 en paragraphe 2 et le paragraphe 2 en paragraphe 1.

2. Les dispositions du (iii) du a) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention, tel que modifié par le paragraphe 1 du présent article, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« (iii) pour les revenus visés à l'article 10 (Dividendes), à l'article 11 (Intérêts), au paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), à l'article 16 (Jetons de présence) et à l'article 17 (Artistes et sportifs), au montant de l'impôt payé aux Etats-Unis conformément aux dispositions de la Convention ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. »

3. Les dispositions du (i) du b) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention, tel que modifié par le paragraphe 1 du présent article, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« (i) les revenus qui consistent en dividendes payés par une société qui est un résident des Etats-Unis, ou en intérêts provenant des Etats-Unis au sens du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts) ou en redevances provenant des Etats-Unis au sens du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances), dont cette personne est le bénéficiaire effectif et qui sont payés par :

aa) les Etats-Unis, l'une de leurs subdivisions politiques, ou l'une de leurs collectivités locales ; ou

bb) une personne constituée conformément à la législation d'un Etat membre des Etats-Unis ou du district de Columbia, dont la principale catégorie d'actions ou parts fait l'objet de transactions importantes et régulières sur un marché boursier réglementé défini au d) du paragraphe 7 de l'article 30 (Limitation des avantages de la Convention) ; ou

cc) une société qui est un résident des Etats-Unis, à condition que moins de 10 pour cent des droits de vote dans cette société soient détenus, directement ou indirectement, par le résident de France pendant toute la partie de l'exercice de cette société antérieure à la date de paiement du revenu à son bénéficiaire, et pendant l'exercice précédent (s'il a existé), et à condition que moins de 50 pour cent de ces droits de vote soient détenus - directement ou indirectement - par des résidents de France au cours de la même période ; ou

dd) un résident des Etats-Unis dont au plus 25 pour cent du revenu brut de la période d'imposition précédente (si elle a existé) ont consisté, directement ou indirectement, en revenus ne provenant pas des Etats-Unis ; ».

4. Les dispositions du (i) du e) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention, tel que modifié par le paragraphe 1 du présent article, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« (i) Si une société qui est résidente de France est imposée dans cet Etat en application de la législation interne française en fonction d'une consolidation englobant notamment les résultats de filiales qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'établissements stables situés aux Etats-Unis, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation. »

5. L'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention, tel que modifié par le paragraphe 1 du présent article, est supprimé.

#### ARTICLE IX

1. La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 25 (Non-discrimination) est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent en rien l'application par l'un ou l'autre Etat contractant des impôts mentionnés au paragraphe 8 de l'article 10 (Dividendes). »

2. La première phrase du a) du paragraphe 3 de l'article 25 est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. »

#### ARTICLE X

Le paragraphe 5 de l'article 26 (Procédure amiable) est supprimé et remplacé par les paragraphes suivants :

« 5. Si, dans le cadre d'une procédure amiable engagée en application du présent article, les autorités compétentes se sont efforcées de trouver un accord complet sans toutefois y parvenir, le cas est résolu par un arbitrage dans les conditions définies au paragraphe 6 du présent article et par toute règle ou procédure convenue d'un commun accord par les États contractants, si :

a) des déclarations fiscales ont été produites dans au moins l'un des États contractants pour les années d'imposition concernées ;

b) le cas n'est pas un cas particulier dont les deux autorités compétentes considèrent d'un commun accord, avant la date à laquelle les procédures d'arbitrage auraient dû commencer, qu'il ne se prête pas à un règlement par voie d'arbitrage ; et

c) toutes les personnes concernées s'engagent conformément aux dispositions du d) du paragraphe 6.

Un cas non résolu ne doit toutefois pas être soumis à arbitrage lorsqu'une décision le concernant a déjà été rendue par une juridiction ou un tribunal administratif de l'un des États contractants.

6. Aux fins d'application du paragraphe 5 et du présent paragraphe, les règles et définitions suivantes s'appliquent :

a) l'expression « personne concernée » désigne la personne qui soumet le cas à l'autorité compétente afin qu'il soit examiné en vertu du présent article, ainsi que toute autre personne, le cas échéant, dont l'assujettissement à l'impôt dans l'un des Etats contractants peut être affecté directement par un accord amiable découlant de cet examen ;

b) la « date d'ouverture », pour un cas donné, est la première date à laquelle les renseignements nécessaires pour entreprendre un examen sur le fond en vue d'un accord amiable ont été reçus par les autorités compétentes ;

c) les procédures d'arbitrage concernant le cas soumis commencent au plus tard :

(i) deux ans à compter de la date d'ouverture de ce cas, à moins que les deux autorités compétentes n'aient auparavant convenu d'une date différente, et

(ii) à la première date à laquelle l'engagement visé au d) a été reçu par les deux autorités compétentes ;

d) la(les) personne(s) concernée(s) et ses(leurs) représentants ou agents doivent s'engager avant le début de la procédure d'arbitrage à ne communiquer à aucune autre personne aucune des informations reçues au cours de la procédure d'arbitrage et provenant de l'un des Etats contractants ou de la commission d'arbitrage, à l'exception de la décision de cette commission ;

e) à moins qu'une personne concernée n'accepte pas la décision d'une commission d'arbitrage, celle-ci constitue une résolution prise d'un commun accord en vertu du présent article et lie les deux Etats contractants uniquement en ce qui concerne le cas considéré ; et

f) pour l'application de la procédure d'arbitrage au sens du paragraphe 5 et du présent paragraphe, les membres de la commission d'arbitrage et leur personnel sont des « personnes ou autorités » concernées auxquelles des renseignements peuvent être communiqués en vertu de l'article 27 (Echange de renseignements) de la Convention. »

## ARTICLE XI

L'article 27 (Echange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

### « Article 27

#### Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements qui pourraient être pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1<sup>er</sup> (Personnes concernées) et 2 (Impôts visés).

2. Les renseignements reçus en vertu du présent article par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement ou l'administration des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. a) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

b) Si l'autorité compétente d'un Etat contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournit, si possible, les renseignements prévus au présent article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies certifiées conformes de documents originaux non retraités (tels que livres, pièces, déclarations, registres, comptes et écritures) dans les conditions dans lesquelles ces dépositions ou documents peuvent être obtenus conformément à la législation et à la pratique administrative de l'autre Etat contractant en ce qui concerne ses propres impôts.

c) Chaque Etat contractant peut permettre aux fonctionnaires de l'autre Etat contractant d'intervenir sur son territoire pour s'entretenir avec des contribuables et prendre connaissance et copie de leurs livres et registres, mais seulement après avoir obtenu l'accord du contribuable et de l'autorité compétente du premier Etat (qui peut assister à ces interventions ou s'y faire représenter si elle le souhaite) et seulement si les Etats contractants s'entendent, par échange de notes diplomatiques, pour autoriser ces interventions sur la base de la réciprocité. Ces interventions ne sont pas considérées comme des vérifications au sens de la législation interne française.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

## ARTICLE XII

Le paragraphe 5 de l'article 28 (Assistance au recouvrement) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. L'assistance prévue au présent article n'est pas accordée lorsqu'elle concerne des nationaux, sociétés ou autres entités de l'Etat requis. »

## ARTICLE XIII

1. Le paragraphe 2 de l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention autres que celles du paragraphe 3, les Etats-Unis peuvent imposer leurs résidents au sens de l'article 4 (Résident) et leurs citoyens comme si la Convention n'existait pas, et la France peut imposer les entités qui ont leur siège de direction effective et qui sont assujetties à l'impôt en France comme si le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention n'existait pas. Nonobstant les autres dispositions de la Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée d'un Etat contractant peut, pendant une période de dix ans suivant la perte de ce statut, être imposé conformément à la législation fiscale de cet Etat concernant les revenus qui ont leur source dans cet Etat contractant, ou considérés comme tels. A cette fin, l'expression « résident de longue durée » désigne, par référence à un Etat contractant, toute personne physique (autre qu'un citoyen de cet Etat contractant) qui a le statut légal de résident permanent de cet Etat contractant pendant une durée d'au moins huit années au cours des quinze dernières années imposables. »

2. Le b) du paragraphe 3 de l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« b) les avantages accordés en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions) et des articles 19 (Rémunérations publiques), 20 (Professeurs et chercheurs), 21 (Etudiants et stagiaires) et 31 (Fonctionnaires diplomatiques et consulaires) à des personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui ne sont pas des citoyens de cet Etat et n'ont pas, dans cet Etat, le statut d'immigrant. »

3. Suite aux modifications apportées à l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention par le paragraphe 1 de l'article VIII du présent Avenant, le b) du paragraphe 7 de l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention, rédigé selon l'alternat des Etats-Unis, doit être supprimé dans les versions anglaise et française de cet alternat et remplacé par le suivant :

« b) Les impôts sur le revenu perçus par les Etats membres et les collectivités locales des Etats-Unis à raison de revenus provenant de l'exercice d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle ou commerciale, à l'exception des revenus exonérés du fait des dispositions des (i) et (ii) du a) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions), sont déductibles comme dépenses d'exploitation. »

4. Un nouveau paragraphe 9 suivant est ajouté à l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention :

« 9. Nonobstant les dispositions de l'article 19 (Rémunérations publiques), les rémunérations, autres que les pensions, payées par la France ou l'une de ses collectivités locales ou l'une de ses personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à la France, ou à cette collectivité ou personne morale de droit public, ne sont imposables qu'aux Etats-Unis si les services sont rendus aux Etats-Unis et si la personne physique est un résident des Etats-Unis et en possède la nationalité ou est un étranger admis à séjourner en permanence aux Etats-Unis (titulaire de la « carte verte »). »

ARTICLE XIV

L'article 30 (Limitation des avantages de la Convention) de la Convention est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

« Article 30

Limitation des avantages de la Convention

1. Un résident d'un Etat contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un Etat contractant aux termes de la présente Convention que dans la mesure prévue par le présent article. 2. Un résident d'un Etat contractant peut bénéficier de tous les avantages prévus par la présente Convention si ce résident est :

- a) une personne physique ;
- b) un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public ;
- c) une société, si :
  - (i) sa principale catégorie d'actions (et toute catégorie disproportionnée d'actions) fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés, et
    - aa) sa principale catégorie d'actions fait principalement l'objet de transactions sur un marché boursier réglementé situé dans l'Etat contractant dont la société est un résident (ou, dans le cas d'une société résidente de France, sur un marché boursier réglementé situé dans l'Union européenne ou, dans le cas d'une société résidente des Etats-Unis, sur un marché boursier réglementé situé dans un autre Etat partie à l'Accord de libre-échange nord-américain) ; ou
    - bb) le siège principal de direction et de contrôle de cette société est situé dans l'Etat contractant dont elle est un résident ; ou
  - (ii) au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par cinq sociétés au plus qui peuvent bénéficier des avantages de la convention en vertu du i) du présent sous-paragraphe ou par des personnes visées au b), à condition que, en cas de participation indirecte, chaque porteur de parts intermédiaire soit un résident de l'un des Etats contractants ;

d) une personne visée au (ii) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la présente Convention, à condition que :

(i) dans le cas d'un « trust » de retraite et de tout autre organisme établi dans un Etat et constitué exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en matière de retraite ou d'avantages sociaux au profit des salariés, et qui est constitué ou patronné (« sponsored ») par une personne qui est un résident de cet Etat au sens de l'article 4, plus de 50 pour cent des bénéficiaires, membres ou participants de la personne soient des personnes physiques résidentes de l'un des Etats contractants ; ou

(ii) le promoteur de cette personne puisse bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du présent article, ou

e) une personne autre qu'une personne physique, si :

(i) pendant au moins la moitié des jours de l'année imposable, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions) ou tout autre droit dans cette personne sont détenus, directement ou indirectement, par des résidents de l'Etat contractant dont cette personne est un résident qui peuvent bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du a), du b), du (i) du c) ou du d) du présent paragraphe, à condition que, en cas de participation indirecte, chaque porteur de parts intermédiaire soit un résident de cet Etat contractant ; et

(ii) moins de 50 pour cent des revenus bruts de cette personne pour l'année imposable, déterminés selon les règles de l'Etat de résidence de cette personne, sont payés ou dus, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats contractants pouvant bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du a), du b), du (i) du c) ou du d) du présent paragraphe sous la forme de paiements déductibles pour l'établissement des impôts visés par la présente Convention dans l'Etat de résidence de cette personne (à l'exception toutefois des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence dans le cadre normal d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et des paiements effectués à raison d'obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur) ;

f) une entité d'investissement visée au (iii) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), à condition que plus de la moitié des actions, parts, ou droits dans cette entité soient détenus directement ou indirectement par :

(i) des personnes résidentes de l'Etat contractant dont l'entité d'investissement est un résident et qui peuvent bénéficier des avantages de la convention en vertu du a), du b), du (i) du c) ou du d) du présent paragraphe, et

(ii) des citoyens des Etats-Unis dans le cas d'une entité d'investissement qui est un résident des Etats-Unis,

à condition que, en cas de participation indirecte, chaque porteur de parts intermédiaire soit un résident de l'Etat contractant dont l'entité d'investissement est un résident.

3. Une société qui est un résident d'un Etat contractant peut également bénéficier des avantages de la Convention si :

a) au moins 95 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de cette société (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions) sont détenus, directement ou indirectement, par sept personnes au plus qui sont des bénéficiaires équivalents ; et

b) moins de 50 pour cent des revenus bruts de la société pour l'année imposable, déterminés selon les règles de l'Etat de résidence de la société, sont payés ou dus, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents, sous la forme de paiements déductibles pour l'établissement des impôts visés par la présente Convention dans l'Etat de résidence de cette personne (à l'exception toutefois des paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence dans le cadre normal d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et des paiements effectués à raison d'obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur).

4. a) Un résident d'un Etat contractant peut bénéficier des avantages prévus par la Convention au titre d'un élément de revenu provenant de l'autre Etat contractant, qu'il puisse bénéficier ou non des avantages de la convention en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article, si ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier Etat (autre qu'une activité consistant à réaliser ou gérer des investissements pour son propre compte, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou boursière exercée par une banque, une société d'assurance ou un opérateur agréé), et si le revenu provenant de l'autre Etat contractant se rattache, ou est accessoire, à cette activité industrielle ou commerciale.

b) Si un résident d'un Etat contractant tire un élément de revenu d'une activité industrielle ou commerciale exercée dans l'autre Etat contractant, ou perçoit un élément de revenu ayant sa source dans une entreprise associée dans l'autre Etat contractant, le a) du présent paragraphe ne s'applique à cet élément de revenu que si l'activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat est importante par rapport à l'activité industrielle ou commerciale exercée dans l'autre Etat. Le caractère important ou non d'une activité industrielle ou commerciale, au sens du présent paragraphe, est déterminé en tenant compte de l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas.

c) Pour déterminer si une personne « exerce une activité industrielle ou commerciale effective » dans un Etat contractant en vertu du a) du présent paragraphe, les activités exercées par les personnes liées à cette personne sont considérées comme exercées par cette personne. Une personne est considérée comme liée à une autre personne si elle détient au moins 50 pour cent des droits de cette dernière (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions ou des droits dans le capital de cette société) ou si une autre personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des droits de chacune des personnes (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions ou des parts ou droits dans le capital de cette société). En tout état de cause, une personne est réputée liée à une autre personne si, en tenant compte de l'ensemble des faits et circonstances propres à ce cas, l'une contrôle l'autre ou si les deux sont contrôlées par la ou les même(s) personne(s).

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant bénéficie de revenus provenant de l'autre Etat contractant qui sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si le montant de l'imposition cumulée effectivement acquitté sur ces revenus dans le premier Etat contractant et dans la tierce juridiction est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui aurait été exigible dans le premier Etat si le revenu était réalisé dans ce premier Etat par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable dans la tierce juridiction. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis dans l'autre Etat à un impôt n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre Etat, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :

a) dans le cas des redevances, les redevances sont payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de biens incorporels produits ou développés par l'établissement stable lui-même ; ou

b) dans le cas des autres revenus, les revenus provenant de l'autre Etat contractant se rattachent, ou sont accessoires, à une activité industrielle ou commerciale effective exercée par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autre qu'une activité consistant à réaliser, gérer ou simplement détenir des investissements pour le compte de l'entreprise, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou boursière exercée par une banque ou un opérateur agréé).

6. Un résident d'un Etat contractant qui n'a pas droit aux avantages visés aux paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier des avantages de la Convention si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant décide que l'établissement, l'acquisition ou le maintien de cette personne et la conduite de ses opérations n'ont pas eu comme un de leurs objets principaux l'obtention d'avantages prévus par la Convention. L'autorité compétente de l'autre Etat consulte l'autorité compétente du premier Etat avant de refuser d'accorder le bénéfice des avantages prévus par la Convention en application des dispositions du présent paragraphe.

7. Aux fins d'application du présent article :

a) l'expression « principale catégorie d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des droits de vote et de la valeur des actions de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ne représente à elle seule la majorité du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société, la « principale catégorie d'actions » désigne la ou les catégorie(s) d'actions dont le montant cumulé représente la majorité du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ;

b) l'expression « catégorie disproportionnée d'actions » désigne toute catégorie d'actions d'une société résidente de l'un des Etats qui permet à l'actionnaire qui les détient de bénéficier d'une participation démesurément élevée, par l'intermédiaire des paiements de dividendes, des rachats ou d'une autre manière, aux bénéfices générés dans l'autre Etat par des activités ou des actifs particuliers de la société ;

c) le terme « actions » comprend les certificats de dépôt correspondants ;

d) l'expression « marché boursier réglementé » désigne :

(i) le système de cotation automatisée (NASDAQ) détenu par l'association nationale des agents de change des Etats-Unis, et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la commission des bourses de valeurs des Etats-Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale au sens de la loi sur les bourses de valeurs intitulée « Securities Exchange Act » de 1934 ;

(ii) les bourses de valeurs françaises contrôlées par l'Autorité des marchés financiers ;

(iii) les bourses de valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Francfort, Hambourg, Londres, Lisbonne, Madrid, Milan, Stockholm, Sydney, Tokyo, Toronto et la bourse de valeurs suisse ; et

(iv) toutes autres bourses agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants ;

e) le siège principal de direction et de contrôle d'une société est situé dans l'Etat dont elle est résidente uniquement si ses dirigeants et ses cadres supérieurs exercent dans cet Etat plus que dans tout autre des responsabilités quotidiennes en matière de prise de décisions stratégiques, financières et opérationnelles pour la société (y compris pour ses filiales directes et indirectes) et que le personnel exerce dans cet Etat plus que dans tout autre les activités quotidiennes nécessaires à la préparation et à la prise de ces décisions ;

f) l'expression « bénéficiaire équivalent » désigne un résident d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, mais seulement si ce résident :

- (i) aa) aurait droit à tous les avantages d'une convention de portée générale visant à éviter les doubles impositions conclue entre un Etat membre de l'Union européenne ou tout Etat partie à l'Accord de libre-échange nord-américain et l'Etat contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention en application de dispositions analogues à celles du a), du b), du (i) du c) ou du d) du paragraphe 2 du présent article, sous réserve que, dans l'hypothèse où cette convention ne comporte pas de clause générale de limitation des avantages conventionnels, cette personne puisse bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu des dispositions du a), du b), du (i) du c) ou du d) du paragraphe 2 du présent article si elle était un résident de l'un des Etats contractants au sens des dispositions de l'article 4 (Résident) de la présente Convention ; et  
bb) en ce qui concerne les primes d'assurance et les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) de la présente Convention, pourrait bénéficier, aux termes de cette convention, d'une exonération de droits d'accise sur ces primes ou d'un taux d'imposition au moins aussi faible que le taux applicable en vertu de la présente convention à l'élément de revenu concerné au titre duquel les avantages de la présente Convention sont demandés ; ou
- (ii) est un résident d'un Etat contractant qui peut bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu des dispositions du a), du b), du (i) du c) ou du d) du paragraphe 2 du présent article.

Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), pour déterminer si une personne détenant des actions ou parts, directement ou indirectement, dans la société qui demande à bénéficier de la présente Convention est un bénéficiaire équivalent, cette personne est considérée comme détenant les mêmes droits de vote dans le cas d'une société résidente des Etats-Unis, ou la même participation au capital dans le cas d'une société résidente de France, dans la société qui paie le dividende que ceux détenus dans cette société par la société demandant à bénéficier de la Convention.

g) en ce qui concerne les dividendes, intérêts ou redevances provenant de France et dont le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident des Etats-Unis, une société qui est un résident d'un Etat membre de l'Union européenne est considérée comme satisfaisant aux conditions du f) (i) bb) aux fins de déterminer si cette société résidente des Etats-Unis peut bénéficier des avantages de la convention en vertu du présent paragraphe lorsqu'un paiement de dividendes, intérêts ou redevances provenant de France et versés directement à ce résident d'un Etat membre de l'Union européenne aurait été exonéré d'impôt en vertu d'une directive de l'Union européenne, nonobstant le fait que la convention fiscale entre la France et cet autre Etat membre de l'Union européenne prévoirait pour un tel paiement un taux d'imposition plus élevé que le taux applicable à cette société des Etats-Unis en vertu des articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), ou 12 (Redevances) de la présente Convention. »

#### ARTICLE XV

Le paragraphe i de l'article 32 (Mesures d'application) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prescrire, conjointement ou séparément, des règles et formalités pour l'application des dispositions de la présente Convention. »

#### ARTICLE XVI

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliquent :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées à compter du premier janvier de l'année au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 26 (Procédure amiable) s'appliqueront :

a) aux cas soumis aux autorités compétentes à la date d'entrée en vigueur du présent Avenant, et

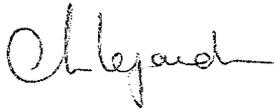
b) aux cas soumis après cette date,

et la date d'ouverture d'un cas visé au a) du présent paragraphe est la date à laquelle le présent Avenant entre en vigueur.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

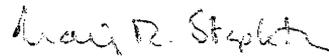
**FAIT** en double exemplaire à Paris, le 13 janvier 2009, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**



Christine LAGARDE  
Ministre de l'Économie,  
de l'Industrie et de  
l'Emploi

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**



Craig R. STAPLETON  
Ambassadeur des  
États-Unis  
d'Amérique

## PROTOCOLE D'ACCORD

Lors de la signature ce jour de l'Avenant modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 31 août 1994, modifiée par l'Avenant du 8 décembre 2004, les soussignés sont convenus de définir les modalités d'application des paragraphes 5 et 6 de l'article 26 (Procédure amiable), tel que modifié par l'Avenant signé ce jour, comme suit :

Dans tous les cas pour lesquels les autorités compétentes se sont efforcées, sans toutefois y parvenir, de trouver un accord au sens de l'article 26 concernant l'application de la Convention, il sera recouru à un arbitrage liant les parties pour régler le cas, sauf si les autorités compétentes estiment d'un commun accord que le cas particulier ne se prête pas à un règlement par voie d'arbitrage. Si une procédure d'arbitrage visée au paragraphe 5 de l'article 26 est engagée (la Procédure), les règles et procédures suivantes s'appliquent.

a) La Procédure est conduite selon les modalités prévues et les conditions énoncées aux paragraphes 5 et 6 de l'article 26 et selon les règles et procédures visées à cet article, éventuellement complétées par toutes autres règles et procédures convenues par les autorités compétentes conformément aux dispositions du q) ci-dessous.

b) La décision prise par une commission d'arbitrage dans le cadre de la Procédure ne concerne que la détermination du montant des revenus, des dépenses ou des impôts attribuables aux Etats contractants.

c) Nonobstant l'ouverture de la Procédure, les autorités compétentes peuvent trouver un accord amiable pour résoudre un cas et mettre fin à la Procédure. De la même manière, une personne concernée peut à tout moment retirer une demande faite aux autorités compétentes d'engager une procédure amiable (et donc mettre ainsi fin à la Procédure).

d) Les conditions énoncées au d) du paragraphe 6 de l'article 26 sont remplies lorsque chacune des autorités compétentes a reçu de chacune des personnes concernées une déclaration aux termes de laquelle celle-ci et toute personne agissant en son nom s'engagent à ne communiquer à aucune autre personne des renseignements reçus au cours de la Procédure et provenant de l'un des Etats contractants ou de la commission d'arbitrage, à l'exception de la décision prise à l'issue de cette Procédure. Une personne concernée légalement autorisée à engager toute autre personne concernée sur cette question peut le faire sous la forme d'une déclaration complète.

e) Chacun des Etats contractants a un délai de 90 jours à compter de la date d'ouverture de la Procédure pour envoyer une communication écrite à l'autre Etat contractant afin de désigner un membre de la commission d'arbitrage. Les membres désignés ne doivent pas être des agents de l'administration fiscale de l'Etat contractant qui les désigne. Dans un délai de 60 jours à compter de la date d'envoi de la seconde de ces communications, les deux membres désignés par les Etats contractants désignent un troisième membre, qui présidera la commission. Si les membres désignés par les Etats contractants ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le troisième membre, ils sont considérés comme révoqués et chaque Etat contractant désigne un nouveau membre de la commission dans un délai de 30 jours à compter de la révocation des membres d'origine. Les autorités compétentes dressent une liste non-exhaustive de personnes familières des questions fiscales internationales qui seraient en mesure de présider la commission. Le président désigné ne peut en aucun cas être un citoyen de l'un des Etats contractants.

f) La commission d'arbitrage adopte toutes les procédures nécessaires à la conduite de ses activités, à condition que ces procédures ne soient pas incompatibles avec toute disposition de l'article 26.

g) Chacun des Etats contractants est autorisé à soumettre, dans un délai de 60 jours à compter de la désignation du président de la commission d'arbitrage, une Proposition de résolution décrivant l'affectation proposée pour les montants spécifiques de revenus, de dépenses ou d'impôts concernés, ainsi qu'une note de position (« Position paper ») à l'appui pour examen par la commission d'arbitrage. Des copies de la Proposition de résolution et de la note de position (« Position paper ») sont fournies par la commission à l'autre Etat contractant à la date à laquelle les derniers de ces documents sont soumis à la commission. Si seul un Etat contractant transmet une Proposition de résolution dans les délais impartis, celle-ci sera réputée constituer la décision de la commission dans le cas concerné et la Procédure sera close. Chacun des Etats contractants peut, s'il le souhaite, transmettre une Réponse à la commission dans un délai de 120 jours à compter de la désignation de son président, afin de traiter de toute question soulevée par la Proposition de résolution ou la note de position (« Position paper ») soumis par l'autre Etat contractant. D'autres renseignements peuvent être transmis à la commission d'arbitrage uniquement à sa demande, et des copies de la demande de la commission et de la réponse de l'Etat contractant sont fournies à l'autre Etat contractant à la date de transmission de la demande ou de la réponse. A l'exception des questions logistiques telles que celles visées aux l), n) et o) ci-dessous, toutes les communications adressées par les Etats contractants à la commission d'arbitrage, et vice versa, prennent la forme de communications écrites entre les autorités compétentes et le président de la commission.

h) La personne qui soumet le cas concerné à l'autorité compétente d'un Etat contractant est autorisée à transmettre, dans un délai de 90 jours à compter de la désignation du président de cette commission, une note de position (« Position paper ») pour examen par la commission d'arbitrage. Des copies de cette note de position (« Position paper ») sont fournies par la commission aux Etats contractants à la date à laquelle le dernier des documents transmis par les Etats contractants est soumis à la commission.

i) La commission d'arbitrage fait connaître sa décision aux Etats contractants par écrit dans un délai de six mois à compter de la désignation de son président. La commission adopte comme décision l'une des Propositions de résolution transmises par les Etats contractants.

j) La décision de la commission d'arbitrage ne concerne que l'application de la Convention à un cas particulier et lie les Etats contractants. La décision de la commission n'est pas motivée. Elle ne constitue pas un précédent.

k) Conformément aux dispositions du e) du paragraphe 6 de l'article 26, la décision d'une commission d'arbitrage constitue une résolution prise par accord amiable en vertu de l'article 26. Chaque personne concernée doit, dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la décision de la commission adressée par l'autorité compétente à laquelle le cas a été soumis en premier, faire savoir à cette autorité compétente si elle accepte la décision de la commission. Si le cas concerné fait l'objet d'une procédure judiciaire, chaque personne concernée partie à cette procédure doit également informer, dans le même délai, le tribunal compétent qu'elle accepte la décision de la commission comme solution amiable et retirer de la procédure judiciaire en cours les points résolus par la procédure d'arbitrage. Si une personne concernée n'informe pas dans ce même délai l'autorité et le tribunal compétents concernés, la décision de la commission est considérée comme non acceptée en l'espèce. Si la décision de la commission n'est pas acceptée, le cas ne peut faire par la suite l'objet d'une Procédure.

l) Toute réunion de la commission d'arbitrage se tient dans des locaux mis à disposition par l'Etat contractant dont l'autorité compétente a engagé la procédure amiable dans le cas concerné.

m) Le traitement de toute pénalité ou intérêt lié au cas est en dehors du champ de la Procédure et doit être déterminé conformément aux dispositions de la législation interne de l'Etat contractant concerné.

n) Aucun renseignement concernant la Procédure (y compris sur la décision de la commission) ne peut être communiqué par les membres de la commission d'arbitrage, son personnel ou l'une des autorités compétentes, sauf dans les cas autorisés par la Convention et par la législation nationale des Etats contractants. Par ailleurs, tous les documents préparés au cours de la Procédure ou en lien avec celle-ci, sont considérés comme des renseignements échangés entre les Etats contractants. Tous les membres de la commission d'arbitrage et leur personnel doivent s'engager, dans les déclarations envoyées à chacun des Etats contractants pour confirmer leur désignation en qualité de membres de la commission d'arbitrage, à respecter les dispositions en matière de confidentialité et de non-divulgence de l'article 27 (Echange de renseignements) de la Convention et de la législation nationale applicable des Etats contractants. En cas de conflit entre ces dispositions, les conditions les plus restrictives s'appliquent.

o) Les honoraires et frais sont pris en charge à parts égales par les Etats contractants. Généralement, les honoraires des membres de la commission d'arbitrage sont fixés forfaitairement à 2 000 dollars (deux mille dollars) par jour, ou au montant équivalent en euros, sous réserve de modification par les autorités compétentes. Généralement, les frais des membres de la commission d'arbitrage sont fixés conformément au Barème du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« CIRDI ») applicable aux arbitres (en vigueur à la date de début de la Procédure), sous réserve de modification par les autorités compétentes. Les honoraires rémunérant des prestations de traduction linguistique sont également pris en charge à parts égales par les Etats contractants. Les locaux et ressources affectés aux réunions, la gestion financière, les autres éléments de soutien logistique et la coordination administrative générale de la Procédure sont mis à disposition, à ses frais, par l'Etat contractant dont l'autorité compétente a engagé la procédure amiable dans le cas concerné. Tous les autres coûts sont pris en charge par l'Etat contractant qui les a engagés.

p) Aux fins d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 26 et du présent paragraphe, chacune des autorités compétentes confirme par écrit à l'autre autorité compétente et à la ou aux personnes concernées la date à laquelle elle reçoit les renseignements nécessaires pour pouvoir envisager sérieusement un accord amiable. Ces renseignements sont transmis aux autorités compétentes conformément aux règles et aux procédures internes applicables dans chacun des Etats contractants. Toutefois, ces renseignements ne sont pas considérés comme ayant été reçus tant que les deux autorités compétentes n'ont pas reçu des copies de tous les documents transmis à chacun des Etats contractants par la ou les personnes concernées dans le cadre de la procédure amiable.

q) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en tant que de besoin, compléter les règles et procédures ci-dessus, afin de poursuivre plus efficacement l'objectif d'élimination des doubles impositions poursuivi par le paragraphe 5 de l'article 26.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant signé à Paris le 13 janvier 2009 modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 31 août 1994, modifiée par l'Avenant signé le 8 décembre 2004.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

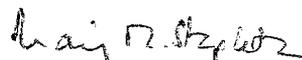
FAIT en double exemplaire à Paris, le 13 janvier 2009, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Christine LABARDE  
Ministre de l'Économie,  
de l'Industrie et de  
l'Emploi

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE



Craig R. STAPLETON  
Ambassadeur des  
Etats-Unis  
d'Amérique

**No. 34322. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2001, I-34322.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2010*

*Date of effect: 8 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2010*

**N° 34322. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2001, I-34322.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2010*

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2010*

*Date of effect: 21 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2010*

*Reservation:*

**N° 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2010*

*Réserve :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

٢- أن المملكة العربية السعودية لا تعد نفسها ملزمة بالفقرة (١) من المادة (٢٢) من الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“... The Government of the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated to paragraph 1 of Article 22.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par l'intégralité du paragraphe 1 de l'article 22.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2689, A-35457.*]

*RATIFICATION*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
18 March 2010*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 March 2010*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2689, A-35457.*]

*RATIFICATION*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
18 mars 2010*

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-  
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI,  
17 MARCH 1992 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
2 March 2010*

*Date of effect: 31 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
2 March 2010*

**N° 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS  
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-  
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI,  
17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2105, I-36605.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de  
Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 mars 2010*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
2 mars 2010*

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF TER-  
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,  
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,*  
*Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE NETH-  
ERLANDS ANTILLES (WITH DECLARA-  
TION)

**Netherlands (in respect of: Nether-  
lands Antilles)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
22 March 2010

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
22 March 2010

*Declaration:*

**N° 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES AT-  
TENTATS TERRORISTES À L'EX-  
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE  
1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 2149, I-37517.*]

APPLICATION TERRITORIALE AUX AN-  
TILLES NÉERLANDAISES (AVEC DÉCLA-  
RATION)

**Pays-Bas (à l'égard de : Antilles  
néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,*  
22 mars 2010

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Kingdom of the Netherlands understands Article 8, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities, grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

**No. 37663. Multilateral**

CONVENTION BASED ON ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION). BRUSSELS, 26 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2156, I-37663.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION) AND THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL, THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS AND THE EMPLOYEES OF EUROPOL. BRUSSELS, 28 NOVEMBER 2002

**Entry into force:** 29 March 2007, in accordance with article 3

**Authentic texts:** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 17 March 2010

*Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 37663. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL). BRUXELLES, 26 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2156, I-37663.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL) ET LE PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'EUROPOL, DES MEMBRES DE SES ORGANES, DE SES DIRECTEURS ADJOINTS ET DE SES AGENTS. BRUXELLES, 28 NOVEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 29 mars 2007, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010

*Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Austria	29 Apr	2004
Belgium	16 Mar	2005
Cyprus	31 May	2004
Czech Republic	28 May	2004
Denmark	14 Jan	2005
Estonia	10 Mar	2005
Finland	6 Oct	2004
France	29 Jun	2005
Germany	25 Mar	2004
Greece	24 Dec	2004
Hungary	28 May	2004
Ireland	29 Dec	2006
Italy	6 Jun	2006
Latvia	31 May	2004
Lithuania	27 May	2004
Luxembourg	26 Apr	2006
Malta	30 Jun	2004
Netherlands	13 Jun	2005
Poland	29 Jul	2004
Portugal	20 Dec	2006
Slovakia	31 May	2004
Slovenia	31 May	2004
Spain	5 Mar	2004
Sweden	3 Oct	2006
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 Feb	2005

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne	25 mars	2004
Autriche	29 avr	2004
Belgique	16 mars	2005
Chypre	31 mai	2004
Danemark	14 janv	2005
Espagne	5 mars	2004
Estonie	10 mars	2005
Finlande	6 oct	2004
France	29 juin	2005
Grèce	24 déc	2004
Hongrie	28 mai	2004
Irlande	29 déc	2006
Italie	6 juin	2006
Lettonie	31 mai	2004
Lituanie	27 mai	2004
Luxembourg	26 avr	2006
Malte	30 juin	2004
Pays-Bas	13 juin	2005
Pologne	29 juil	2004
Portugal	20 déc	2006
République tchèque	28 mai	2004
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 févr	2005
Slovaquie	31 mai	2004
Slovénie	31 mai	2004
Suède	3 oct	2006

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT  
OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION)  
AND THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL,  
THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS  
AND THE EMPLOYEES OF EUROPOL

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and High Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office and to the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 28 November 2002,

WHEREAS:

- (1) Pursuant to Article 30(2)(a) of the Treaty on European Union, the Council is to enable Europol to facilitate and support the preparation, and to encourage the coordination and carrying out, of specific investigative actions by the competent authorities of the Member States, including operational actions of joint teams comprising representatives of Europol in a support capacity.
- (2) Rules need to be laid down governing such participation of Europol in joint investigation teams. These rules should address the role of Europol officials in these teams, the exchange of information between Europol and the joint investigation team, as well as non-contractual liability for damage caused by Europol officials participating in these teams.
- (3) Pursuant to Article 30(2)(b) of the Treaty on European Union, measures need to be adopted allowing Europol to ask the competent authorities of the Member States to conduct and coordinate investigations in specific cases.
- (4) The Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol should be amended to the effect that the immunity of Europol's staff members in respect to words spoken or written, and/or acts performed by them in the exercise of their official functions, does not extend to their activities as participants in the joint investigation teams,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1) The following points shall be added to Article 3(1):

"(6) to participate in a support capacity in joint investigation teams, according to Article 3a;

(7) to ask the competent authorities of the Member States concerned to conduct or coordinate investigations in specific cases, according to Article 3b.";

2) The following Articles shall be inserted:

(a) "Article 3a

Participation in joint investigation teams

1. Europol officials may participate in a support capacity in joint investigation teams, including those teams set up in accordance with Article 1 of the Framework Decision of 13 June 2002 on joint investigation teams or in accordance with Article 13 of the Convention of 29 May 2000 on mutual assistance in criminal matters between the Member States of the European Union, as far as those teams are investigating criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Europol officials may, within the limits provided for by the law of the Member State where the joint investigation team operates and in accordance with the arrangement referred to in paragraph 2, assist in all activities and exchange information with all members of the joint investigation team, in accordance with paragraph 3. However, they shall not take part in the taking of any coercive measures.

2. The administrative implementation of the participation of Europol officials in a joint investigation team shall be laid down in an arrangement between the Director of Europol and the competent authorities of the Member States participating in the joint investigation team, with the involvement of the National Units. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board of Europol acting by a majority of two-thirds of its members.
3. Europol officials shall carry out their tasks under the leadership of the leader of the team, taking into account the conditions laid down in the arrangement referred to in paragraph 2.
4. In accordance with the arrangement referred to in paragraphs 2 and 3, officials of Europol may liaise directly with the members of the joint investigation team and provide members and seconded members of the joint investigation team, in accordance with the present Convention, with information from any of the components of the computerised system of collected information referred to in Article 6. In case of direct liaison, the National Units of the Member States represented in the team as well as the Member States which provided the information shall at the same time be informed thereof by Europol.
5. Information obtained by a Europol official while part of a joint investigation team may, with the consent and under the responsibility of the Member State which provided the information, be included in any of the components of the computerised system under the conditions laid down in this Convention.
6. During the operations of a joint investigation team referred to in this Article, Europol officials shall, with respect to offences committed against or by them, be subject to national law of the Member State of operation applicable to persons with comparable functions.";

(b) "Article 3b

Requests made by Europol to initiate criminal investigations

1. Member States should deal with any request from Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases and should give such requests due consideration. Europol should be informed whether the requested investigation will be initiated.

2. If the competent authorities of the Member State decide not to comply with a request from Europol, they shall inform Europol of their decision and of the reasons for it unless they are unable to give their reasons because:

(i) to do so would harm essential national security interests; or

(ii) to do so would jeopardise the success of investigations under way or the safety of individuals.

3. Replies to requests by Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases as well as information to Europol about the results of investigations should be forwarded through the competent authorities in the Member States in accordance with the rules laid down in the Europol Convention and the relevant national legislation.

4. On the basis of a cooperation agreement to be signed with Eurojust, Europol shall, when making a request to initiate criminal investigations, inform Eurojust thereof.";

(c) "Article 39a

Liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams

1. The Member State in the territory of which damage was caused by officials of Europol operating in accordance with Article 3a in that Member State during their assistance in operational measures shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

2. Unless otherwise agreed by the Member State concerned, Europol shall reimburse in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf for damage referred to in paragraph 1. Any dispute between that Member State and Europol over the principle or amount of repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.";

3) The following points shall be inserted in Article 28(1):

"(1a) shall, acting by a majority of two-thirds of its members, determine the rules governing the administrative implementation of the participation of Europol officials in joint investigation teams (Article 3a(2));";

"(21a) shall act by a two-third majority in disputes between a Member State and Europol concerning the liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams (Article 39a);".

ARTICLE 2

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol:

"(4) In accordance with Article 17(2), the immunity referred to in paragraph 1(a) shall not be granted in respect of official acts required to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3a of the Convention regarding the participation of Europol officials in joint investigation teams."

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Protocol.
3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.
2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
4. If, on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it shall enter into force for the acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3(3) thereof.
5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 3(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

ARTICLE 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

---

For the testimonium and signatures, see at the end of the French Protocol.

PROTOCOLE  
MODIFIANT LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL)  
ET LE PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'EUROPOL,  
DES MEMBRES DE SES ORGANES, DE SES DIRECTEURS ADJOINTS  
ET DE SES AGENTS

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole et les parties contractantes à la convention portant création d'un office européen de police et au protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents, États membres de l'Union européenne.

SE RÉFÉRANT à l'acte du Conseil de l'Union européenne du 28 novembre 2002,

CONSIDÉRANT ce qui suit:

- (1) En vertu de l'article 30, paragraphe 2, point a), du traité sur l'Union européenne, le Conseil permet à Europol de faciliter et d'appuyer la préparation, et d'encourager la coordination et la mise en œuvre d'actions spécifiques d'enquête menées par les autorités compétentes des États membres, y compris des actions opérationnelles d'équipes conjointes, comprenant des représentants d'Europol à titre d'appui.
- (2) Il est nécessaire d'établir des règles régissant une telle participation d'Europol aux équipes communes d'enquête. Ces règles devraient porter sur le rôle des agents d'Europol au sein de ces équipes, l'échange d'informations entre Europol et l'équipe commune d'enquête ainsi que la responsabilité non contractuelle pour les dommages causés par des agents d'Europol participant à ces équipes.
- (3) En application de l'article 30, paragraphe 2, point b), du traité sur l'Union européenne, il y a lieu d'arrêter des mesures permettant à Europol de demander aux autorités compétentes des États membres de mener et de coordonner des enquêtes dans des affaires précises.
- (4) Le protocole sur les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents devrait être modifié afin de prévoir que l'immunité des membres du personnel d'Europol pour toutes les paroles prononcées ou écrites et/ou pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles ne s'étend pas à leurs activités en tant que participants aux équipes communes d'enquête,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES;

ARTICLE PREMIER

La convention Europol est modifiée comme suit:

1) Les points suivants sont ajoutés à l'article 3, paragraphe 1:

- "6) participer à titre d'appui aux équipes communes d'enquête, conformément à l'article 3 bis;
- 7) demander aux autorités compétentes des États membres concernés de mener ou de coordonner des enquêtes dans des cas précis, conformément à l'article 3 ter.";

2) les articles suivants sont insérés:

a) "Article 3 bis

Participation aux équipes communes d'enquête

1. Des agents d'Europol peuvent participer à titre d'appui aux équipes communes d'enquête, y compris aux équipes constituées conformément à l'article 1<sup>er</sup> de la décision-cadre du 13 juin 2002 relative aux équipes communes d'enquête ou conformément à l'article 13 de la convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, dans la mesure où ces équipes enquêtent sur des infractions relevant de la compétence d'Europol conformément à l'article 2. Les agents d'Europol peuvent, dans les limites prévues par le droit de l'État membre où l'équipe commune d'enquête intervient et conformément à l'arrangement visé au paragraphe 2, prêter leur concours à toutes les activités et échanger des informations avec tous les membres de l'équipe commune d'enquête, conformément au paragraphe 3. Toutefois, ils ne participent à l'adoption d'aucune mesure coercitive.

2. Les modalités, sur le plan administratif, de la participation des agents d'Europol à une équipe commune d'enquête sont établies dans un arrangement entre le directeur d'Europol et les autorités compétentes des États membres participant à l'équipe commune d'enquête, avec le concours des unités nationales. Les règles qui régissent de tels arrangements sont arrêtées par le conseil d'administration d'Europol à la majorité des deux tiers de ses membres.
3. Les agents d'Europol s'acquittent de leurs tâches sous l'autorité du chef de l'équipe, compte tenu des conditions établies dans l'arrangement visé au paragraphe 2.
4. Conformément à l'arrangement visé aux paragraphes 2 et 3, les agents d'Europol peuvent être directement en liaison avec les membres de l'équipe commune d'enquête et communiquer aux membres et aux membres détachés de l'équipe commune d'enquête, conformément à la présente convention, les informations provenant de tout élément du système informatisé de recueil d'informations visé à l'article 6. En cas de liaison directe, Europol en informe simultanément les unités nationales des États membres représentés dans l'équipe ainsi que les États membres qui ont fourni les informations.
5. Les informations obtenues par un agent d'Europol lors de sa participation à une équipe commune d'enquête peuvent, avec l'accord et sous la responsabilité de l'État membre qui les a fournies, être introduites dans un des éléments du système informatisé selon les conditions établies par la présente convention.
6. Au cours des opérations d'une équipe commune d'enquête visées au présent article, les agents d'Europol sont soumis au droit interne de l'État membre d'intervention, applicable aux personnes exerçant des fonctions comparables, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.";

b) "Article 3 ter

Demandes formulées par Europol pour que soient engagées des enquêtes pénales

1. Les États membres doivent traiter toute demande que leur adresse Europol pour les inviter à engager, mener ou coordonner des enquêtes dans des cas précis et lui accorder toute l'attention requise. Ils doivent signaler à Europol s'ils entendent engager l'enquête demandée.

2. Si les autorités compétentes de l'État membre décident de ne pas donner suite à la demande d'Europol, elles informent celui-ci de leur décision et des raisons qui la motivent, sauf si elles ne peuvent fournir de justifications dans la mesure où:

- i) cela porterait atteinte à des intérêts nationaux essentiels en matière de sécurité, ou
- ii) cela compromettrait le bon déroulement d'enquêtes en cours ou la sécurité de personnes.

3. Les réponses aux demandes d'Europol invitant les États membres à engager, mener ou coordonner des enquêtes dans des cas précis ainsi que les informations concernant le résultat des enquêtes communiquées à Europol doivent être envoyées par l'intermédiaire des autorités compétentes des États membres, conformément aux règles prévues dans la convention Europol et à la législation nationale pertinente.

4. En vertu d'un accord de coopération à signer avec Eurojust, lorsqu'Europol demande que des enquêtes pénales soient engagées, il en informe Eurojust.";

- c) "Article 39 bis  
Responsabilité relative à la participation d'Europol aux équipes communes d'enquête
1. L'État membre sur le territoire duquel des dommages sont causés par des agents d'Europol opérant conformément à l'article 3 bis dans ledit État membre, lors de leur participation à des mesures opérationnelles, assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.
  2. Sauf accord contraire de l'État membre concerné, Europol rembourse intégralement à ce dernier toutes sommes versées aux victimes ou à leurs ayants droit pour les dommages visés au paragraphe 1. Tout désaccord entre cet État membre et Europol sur le principe ou le montant du remboursement doit être soumis au conseil d'administration, qui statue à la majorité des deux tiers.";
- 3) les points suivants sont ajoutés à l'article 28, paragraphe 1:
- "1 bis) arrête à la majorité des deux tiers les règles qui régissent les modalités, sur le plan administratif, de la participation des agents d'Europol aux équipes communes d'enquête (article 3 bis, paragraphe 2);"
  - "21 bis) statue à la majorité des deux tiers sur les litiges entre un État membre et Europol concernant la responsabilité relative à la participation d'Europol aux équipes communes d'enquête (article 39 bis);"

ARTICLE 2

Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 8 du protocole établissant les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents:

"4. Conformément à l'article 17, paragraphe 2, l'immunité prévue au paragraphe 1, point a) n'est pas accordée pour les actes officiels dont l'accomplissement est requis dans le cadre des fonctions exercées au titre de l'article 3 bis de la convention pour ce qui concerne la participation des agents d'Europol à des équipes communes d'enquête."

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est soumis à l'adoption par les États membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les États membres notifient au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles pour l'adoption du présent protocole.
3. Le présent protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la notification, visée au paragraphe 2, par l'État membre, membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole, qui procède le dernier à cette formalité.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui devient membre de l'Union européenne, si le présent protocole n'est pas entré en vigueur à la date du dépôt des instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de ladite convention.
2. Les instruments d'adhésion au présent protocole sont déposés en même temps que les instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de cette dernière.
3. Le texte du présent protocole dans la langue de l'État adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.
4. Si le présent protocole n'est pas entré en vigueur à l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, il entre en vigueur à l'égard de l'État membre adhérent à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole, conformément à l'article 3, paragraphe 3.
5. Si le présent protocole entre en vigueur conformément à l'article 3, paragraphe 3, avant l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, mais après le dépôt de l'instrument d'adhésion visé au paragraphe 2 du présent article, l'État membre adhérent adhère à la convention Europol telle que modifiée en vertu du présent protocole, conformément à l'article 46 de la convention Europol.

ARTICLE 5

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.
2. Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes l'état des adoptions et des adhésions ainsi que toute autre notification relative au présent protocole.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november tjugohundratvå.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



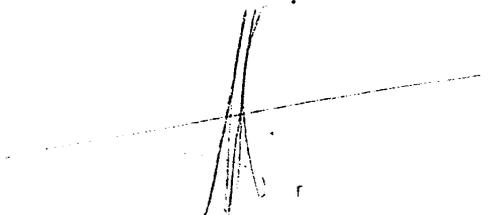
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



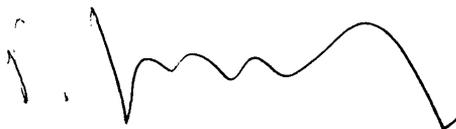
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



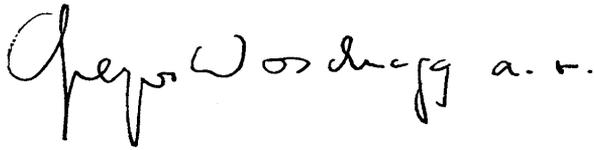
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



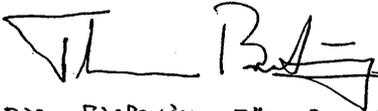
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



UNDER FÖRBÄDD FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROTOCOL DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE 43 (1) OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION) AMENDING ARTICLE 2 AND THE ANNEX TO THAT CONVENTION. BRUSSELS, 30 NOVEMBER 2000

PROTOCOLE ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE 43, PARAGRAPHE 1, DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL) ET MODIFIANT L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE DE LADITE CONVENTION. BRUXELLES, 30 NOVEMBRE 2000

**Entry into force:** 29 March 2007, in accordance with article 2

**Entrée en vigueur :** 29 mars 2007, conformément à l'article 2

**Authentic texts:** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 17 March 2010

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010

*Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

*Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Austria	4 Apr	2005
Belgium	16 Mar	2005
Cyprus	31 May	2004
Czech Republic	28 May	2004
Denmark	14 Jan	2005
Estonia	10 Mar	2005
Finland	6 Oct	2004
France	30 Apr	2001
Germany	18 Dec	2002
Greece	2 Jul	2002
Hungary	28 May	2004
Ireland	29 Dec	2006
Italy	26 Nov	2004
Latvia	31 May	2004
Lithuania	27 May	2004
Luxembourg	26 Apr	2006
Malta	30 Jun	2004
Netherlands	25 Jul	2006
Poland	29 Jul	2004
Portugal	2 Apr	2002
Slovakia	31 May	2004
Slovenia	31 May	2004
Spain	17 May	2002
Sweden	13 Jun	2002
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 Sep	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne	18 déc	2002
Autriche	4 avr	2005
Belgique	16 mars	2005
Chypre	31 mai	2004
Danemark	14 janv	2005
Espagne	17 mai	2002
Estonie	10 mars	2005
Finlande	6 oct	2004
France	30 avr	2001
Grèce	2 juil	2002
Hongrie	28 mai	2004
Irlande	29 déc	2006
Italie	26 nov	2004
Lettonie	31 mai	2004
Lituanie	27 mai	2004
Luxembourg	26 avr	2006
Malte	30 juin	2004
Pays-Bas	25 juil	2006
Pologne	29 juil	2004
Portugal	2 avr	2002
République tchèque	28 mai	2004
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 sept	2004
Slovaquie	31 mai	2004
Slovénie	31 mai	2004
Suède	13 juin	2002

PROTOCOL  
DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE 43(1)  
OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT  
OF A EUROPEAN POLICE OFFICE  
(EUROPOL CONVENTION) AMENDING ARTICLE 2  
AND THE ANNEX TO THAT CONVENTION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of the thirtieth day of November in the year two thousand,

WHEREAS:

- (1) There is a need to give Europol more effective tools to fight money laundering in order to reinforce Europol's possibilities to support the Member States in this fight.
- (2) The European Council invited the Council of the European Union to extend the competence of Europol to money laundering in general, regardless of the type of offence from which the laundered proceeds originate,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1) Article 2 is amended as follows:

(a) in paragraph 2 the first subparagraph shall be replaced by the following:

"2. In order to achieve progressively the objective mentioned in paragraph 1, Europol shall initially act to prevent and combat unlawful drug trafficking, illegal money laundering activities, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings and motor vehicle crime.";

(b) in paragraph 3 the first subparagraph shall be replaced by the following:

"3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover related criminal offences. It shall, however, not cover offences predicate to illegal money laundering activities with regard to which forms of crime Europol has no competence pursuant to paragraph 2.".

- 2) The Annex is amended as follows:

the paragraph beginning with the words "In addition, in accordance with Article 2(2)" shall be replaced by the following:

"In addition, in accordance with Article 2(2), the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies that it is also competent to deal with the related criminal offences."

## ARTICLE 2

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Protocol.
3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.
2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
4. If on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it will enter into force for the acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 2(3).
5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 2(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

ARTICLE 4

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the Official Journal information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

---

For the testimonium and signatures, see at the end of the French Protocol.

PROTOCOLE  
ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE 43, PARAGRAPHE 1,  
DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION  
D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL) ET  
MODIFIANT L'ARTICLE 2 ET L'ANNEXE DE LADITE CONVENTION

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole et les parties contractantes à la Convention portant création d'un Office européen de police, États membres de l'Union européenne,

SE RÉFÉRANT à l'acte du Conseil de l'Union européenne du trente novembre deux mille ,

CONSIDÉRANT CE QUI SUIIT :

- (1) Il y a lieu de doter Europol de moyens plus efficaces pour lutter contre le blanchiment d'argent et ainsi de renforcer ses capacités d'aider les États membres dans cette lutte.
- (2) Le Conseil européen a invité le Conseil de l'Union européenne à étendre la compétence d'Europol au blanchiment d'argent en général, quel que soit le type d'infraction à l'origine des produits blanchis,

CONVIENNENT DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

La convention Europol est modifiée comme suit :

1) L'article 2 est modifié comme suit :

a) au paragraphe 2, la première phrase est remplacée par le texte suivant :

"2. En vue de réaliser progressivement les objectifs visés au paragraphe 1, Europol a, dans un premier temps, pour tâche, la prévention et la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, les activités illicites de blanchiment d'argent, le trafic de matières nucléaires et radioactives, les filières d'immigration clandestine, la traite des êtres humains et le trafic de véhicules volés."

b) au paragraphe 3, la première phrase est remplacée par le texte suivant :

"3. La compétence d'Europol pour une forme de criminalité ou pour des aspects spécifiques d'une forme de criminalité comprend les infractions qui leur sont connexes. Elle ne comprend toutefois pas les infractions primaires dans le domaine du blanchiment d'argent, formes de criminalité pour lesquelles Europol n'a pas compétence en vertu du paragraphe 2."

- 2) À l'annexe, la phrase commençant par les termes "En outre, conformément à l'article 2, paragraphe 2," est remplacée par le texte suivant :

"En outre, conformément à l'article 2, paragraphe 2, le fait de charger Europol de s'occuper de l'une des formes de criminalité énumérées ci-dessus implique qu'il est également compétent pour traiter des infractions qui leur sont connexes."

#### ARTICLE 2

1. Le présent protocole est soumis à l'adoption par les États membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les États membres notifient au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption du présent protocole.
3. Le présent protocole entre en vigueur 90 jours après la notification, visée au paragraphe 2, par l'État membre, membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole, qui procède le dernier à cette formalité.

### ARTICLE 3

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui devient membre de l'Union européenne, si le présent protocole n'est pas entré en vigueur à la date du dépôt des instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de ladite convention.
2. Les instruments d'adhésion au présent protocole sont déposés en même temps que les instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de cette dernière.
3. Le texte du présent protocole dans la langue de l'État adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.
4. Si le présent protocole n'est pas entré en vigueur au moment de l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, il entre en vigueur à l'égard de l'État membre adhérent à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole, conformément à l'article 2, paragraphe 3.
5. Si le présent protocole entre en vigueur conformément à l'article 2, paragraphe 3, avant l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, mais après le dépôt de l'instrument d'adhésion visé au paragraphe 2 du présent article, l'État membre adhérent adhère à la convention Europol telle que modifiée en vertu du présent protocole, conformément à l'article 46 de la convention Europol.

### ARTICLE 4

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.
2. Le dépositaire publie au Journal officiel l'état des adoptions et des adhésions ainsi que toute autre notification relative au présent protocole.

Hecho en Bruselas, el treinta de noviembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte november to tusind.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten November zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the thirtieth day of November in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le trente novembre deux mille.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríochadú lá de Shamhain sa bhliain dhá mhíle.

Fatto a Bruxelles, addì trenta novembre duemila.

Gedaan te Brussel, de dertigste november tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em trinta de Novembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kolmantenäkymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den trettionde november tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



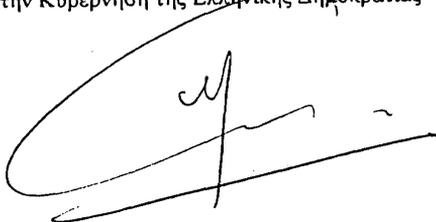
For regeringen for Kongeriget Danmark



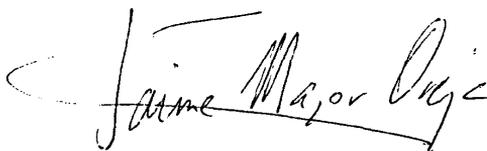
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



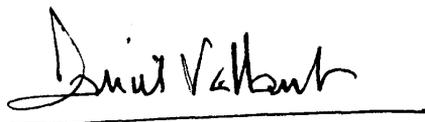
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

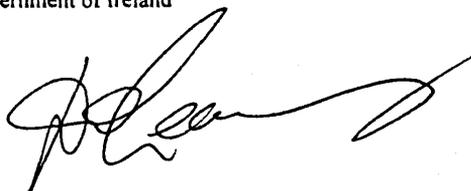


Pour le gouvernement de la République française



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Daniel Vallant", written over a horizontal line.

Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



A highly stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Per il Governo della Repubblica italiana



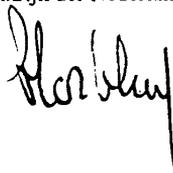
A handwritten signature in black ink, appearing to read "Luca Bianco", written in a cursive style.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



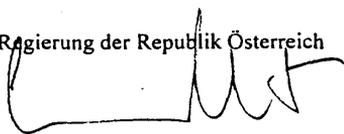
A handwritten signature in black ink, consisting of a few horizontal strokes.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. van der ..." with a long vertical stroke at the end.

Für die Regierung der Republik Österreich



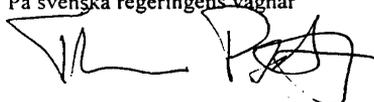
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROTOCOL DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE 43 (1) OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION) AMENDING THAT CONVENTION (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE GERMAN AND SPANISH VERSIONS OF THE PROTOCOL, 25 NOVEMBER 2004). BRUSSELS, 27 NOVEMBER 2003

PROTOCOLE ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE 43, PARAGRAPHE 1, DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL), MODIFIANT LA DITE CONVENTION (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES VERSIONS ALLEMANDE ET ESPAGNOLE DU PROTOCOLE, 25 NOVEMBRE 2004). BRUXELLES, 27 NOVEMBRE 2003

**Entry into force:** 18 April 2007, in accordance with article 2

**Entrée en vigueur :** 18 avril 2007, conformément à l'article 2

**Authentic texts:** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 17 March 2010

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010

*Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

*Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'Article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Austria	25 Jul	2005
Belgium	26 Sep	2005
Cyprus	31 May	2004
Czech Republic	22 Jul	2005
Denmark	14 Jan	2005
Estonia	10 Mar	2005
Finland	25 Jan	2005
France	18 Jan	2007
Germany	31 May	2006
Greece	24 Dec	2004
Hungary	28 May	2004
Ireland	29 Dec	2006
Italy	6 Jun	2006
Latvia	31 May	2004
Lithuania	27 May	2004
Luxembourg	26 Apr	2006
Malta	30 Jun	2004
Netherlands	13 Jun	2005
Poland	29 Jul	2004
Portugal	20 Dec	2006
Slovakia	20 May	2005
Slovenia	31 May	2004
Spain	25 Jul	2005
Sweden	3 Oct	2006
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Dec	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne	31 mai	2006
Autriche	25 juil	2005
Belgique	26 sept	2005
Chypre	31 mai	2004
Danemark	14 janv	2005
Espagne	25 juil	2005
Estonie	10 mars	2005
Finlande	25 janv	2005
France	18 janv	2007
Grèce	24 déc	2004
Hongrie	28 mai	2004
Irlande	29 déc	2006
Italie	6 juin	2006
Lettonie	31 mai	2004
Lituanie	27 mai	2004
Luxembourg	26 avr	2006
Malte	30 juin	2004
Pays-Bas	13 juin	2005
Pologne	29 juil	2004
Portugal	20 déc	2006
République tchèque	22 juil	2005
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 déc	2004
Slovaquie	20 mai	2005
Slovénie	31 mai	2004
Suède	3 oct	2006

PROTOCOL  
DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE 43(1) OF THE CONVENTION  
ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE  
(EUROPOL CONVENTION) AMENDING THAT CONVENTION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol, Contracting Parties to the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), Member States of the European Union,

REFERRING TO the act of the Council of the European Union of 27/11/2003,

CONSIDERING THAT:

- (1) The Europol Convention needs to be amended in the light of the discussions within the Council.
- (2) Europol needs to be given the necessary support and means to function effectively as the focal point of European police cooperation.
- (3) The required changes need to be made to the Europol Convention so as to strengthen Europol's operational support function with respect to the national police authorities.
- (4) The European Council has stated that Europol has a key role with respect to cooperation between Member States' authorities in the field of cross-border crime investigation in supporting Union-wide crime prevention, analyses and investigation. The European Council has called on the Council to provide Europol with the necessary support,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

- 1) Article 2 shall be replaced by the following:

"Article 2

Objective

1. The objective of Europol shall be, within the framework of police cooperation between the Member States pursuant to the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating serious international crime where there are factual indications or reasonable grounds for believing that an organised criminal structure is involved and two or more Member States are affected in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned. For the purpose of this Convention the following forms of crime shall be considered as serious international crime: crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property, unlawful drug trafficking, illegal money-laundering activities, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings, motor vehicle crime and the forms of crime listed in the Annex or specific manifestations thereof.

2. On a proposal from the Management Board, the Council shall unanimously lay down the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover related criminal offences. It shall, however, not cover offences predicate to illegal money-laundering activities with regard to which forms of crime Europol has no competence pursuant to paragraph 1.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

- criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within Europol's sphere of competence,
- criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within Europol's sphere of competence,
- criminal offences committed to ensure the impunity of acts within Europol's sphere of competence.

4. For the purposes of this Convention, "competent authorities" means all public bodies existing in the Member States, which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences."
- 2) Article 3 shall be amended as follows:
    - (a) Paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. In the context of its objective under Article 2(1) Europol may, in addition, in accordance with the staffing and budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in particular in the following areas:

      - 1) training of members of their competent authorities;
      - 2) organisation and equipment of those authorities through facilitating the provision of technical support between the Member States;
      - 3) crime prevention methods;
      - 4) technical and forensic police methods and investigative procedures."

(b) The following paragraph shall be added:

"4. Without prejudice to the Convention for the Prevention of Counterfeiting Currency, signed at Geneva on 20 April 1929, and the protocol thereto, Europol shall also act as a European Union contact point in its contacts with third States and organisations for the suppression of counterfeit euro currency."

3) Article 4 shall be amended as follows:

(a) Paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. However, Member States may allow direct contacts between designated competent authorities and Europol subject to conditions determined by the Member State in question, including prior involvement of the national unit.

The national unit shall at the same time receive from Europol any information exchanged in the course of direct contacts between Europol and designated competent authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular, the relevant national constitutional requirements."

(b) In paragraph 5, the words "as set out in Article K.2(2) of the Treaty on European Union," shall be replaced by the words "with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security,".

(c) Paragraph 7 shall be replaced by the following:

"7. The Heads of national units shall meet on a regular basis to assist Europol, at their own motion or on request, by giving advice."

4) The following Article shall be inserted:

"Article 6a

Information processing by Europol

In support of the execution of its tasks, Europol may also process data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information referred to in Article 6(1).

The Contracting Parties meeting within the Council, acting with a two-third majority, shall determine conditions related to the processing of such data, in particular with respect to the access and usage of the data, as well as time limits for the storage and deletion of the data that may not exceed six months, having due regard to the principles referred to in Article 14. The Management Board shall prepare the decision of the Contracting Parties and consult the joint supervisory body referred to in Article 24."

5) Article 9 shall be amended as follows:

(a) The first sentence of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. National units, liaison officers and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve them therefrom."

(b) The following paragraph shall be added:

"4. In addition to the national units and persons referred to in paragraph 1, competent authorities designated to this effect by the Member States may also query the Europol Information System. However, the result of the query will only indicate whether the requested data is available in the Europol Information System. Further information may then be obtained via the Europol national unit.

Information concerning the designated competent authorities, including subsequent modifications, shall be transmitted to the General Secretariat of the Council, which shall publish the information in the Official Journal of the European Union."

6) Article 10 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1 the introductory part shall be replaced by the following:

"1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2(1), Europol may, in addition to data of a non-personal nature, store, modify, and utilise in other files data on criminal offences for which Europol is competent, including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2(3) which are intended for specific analyses and which concern:"

(b) Point 1 of paragraph 2, shall be replaced by the following:

"(1) analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate;"

(c) The following subparagraph shall be added after point 2 of paragraph 2:

"Only analysts shall be authorised to enter data into the file concerned and modify such data; all participants may retrieve data from the file".

(d) Paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. In so far as Europol is entitled under European Union or international legal instruments to gain computerised access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to point 2 of Article 3(1). The applicable provisions of such European Union or international legal instruments shall govern the use of this data by Europol."

- (e) The second sentence of paragraph 8 shall be replaced by the following:

"Any dissemination or operational use of data communicated shall be decided on by the Member State that communicated the data to Europol. If it cannot be determined which Member State communicated the data to Europol, the decision on dissemination or operational use of data shall be taken by the participants in the analysis. A Member State or an associated expert joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned."

- (f) The following paragraph shall be added:

"9. Europol may invite experts of third States or third bodies within the meaning of paragraph 4 to be associated with the activities of an analysis group, where:

- (1) an agreement is in force between Europol and the third State or third body, which contains appropriate provisions on the exchange of information, including the transmission of personal data, as well as on the confidentiality of exchanged information;
- (2) the association of the experts of the third State or third body is in the interest of the Member States;
- (3) the third State or third body is directly concerned by the analysis work; and
- (4) all participants within the meaning of paragraph 2 agree on the association of the experts of the third State or third body with the activities of the analysis group.

The association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group shall be subject to an arrangement between Europol and the third State or third body. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board acting by a majority of two-thirds of its members.

Details of the arrangements between Europol and third States or third bodies shall be sent to the joint supervisory body referred to in Article 24 which may address any comments it deems necessary to the Management Board."

7) Article 12 shall be replaced by the following:

"Article 12

Order opening a data file

1. For every computerised data file containing personal data operated by Europol for the purpose of performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file:

- (1) the file name;
- (2) the purpose of the file;
- (3) the groups of persons on whom data are stored;
- (4) the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
- (5) the type of personal data used to open the file;
- (6) the supply or input of the data to be stored;
- (7) the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;

(8) the time limits for examining the data and the duration of storage;

(9) the method of establishing the audit log.

2. The Management Board and the joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the order opening the file and shall receive the dossier.

The joint supervisory body may address any comments it deems necessary to the Management Board. The Director of Europol may request the joint supervisory body to do this within a certain period of time.

3. At any time the Management Board may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file. The Management Board shall decide on what date any such amendment or closure will have effect.

4. The data file may not be retained for a period of more than three years. Before the three year period has expired, however, Europol shall review the need for the continuation of the file. When it is strictly necessary for the purpose of the file, the Director of Europol may order the continuation of the file for a new period of three years. The procedure to be followed in such cases shall be as specified in paragraphs 1 to 3."

- 8) Article 16 shall be replaced by the following:

"Article 16

Provisions on control of retrievals

Europol shall establish appropriate control mechanisms to allow the verification of the legality of retrievals from the computerised system of collected information referred to in Articles 6 and 6a.

The data thus collected shall be used only for this purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after 6 months unless the data are further required for ongoing control. The details of such control mechanisms shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body."

- 9) Article 18 shall be amended as follows:

Point 3 of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"(3) this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2; such rules may provide for a deviation from point 2 in exceptional cases where the Director of Europol considers the transmission of the data to be absolutely necessary to safeguard the essential interests of the Member States concerned within the scope of Europol's objectives or in the interests of preventing imminent danger associated with crime. The Director of Europol shall in all circumstances consider the data protection level in the State or body in question with a view to balancing this data protection level with the interests referred to above."

10) Article 21(3) shall be replaced by the following:

"3. The need for continued storage of personal data relating to individuals as referred to in Article 10 (1) shall be reviewed every year and the review documented. Storage of such data in a data file referred to in Article 12 may not exceed the period of existence of the file."

11) The following paragraph shall be added to Article 22:

"4. The principles laid down in this title concerning information processing shall apply to data in paper files."

12) In Article 24(6) the words "In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council;" shall be replaced by the following:

"Such reports shall be forwarded to the European Parliament and the Council;"

13) In Article 26(3) the words "and of Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted.

14) Article 28 shall be amended as follows:

(a) Point (1) shall be replaced by the following:

"(1) shall take part in the establishment of the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate (Article 2(2));"

(a) The following points shall be inserted:

"(3a) shall take part in the determination of the conditions related to the processing of data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information (Article 6a);"

"(4a) shall determine by a majority of two-thirds of its members the rules governing arrangements regarding the association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group (Article 10(9));"

(c) Point (7) shall be replaced by the following:

"(7) may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file (Article 12(3));"

(d) The following point shall be inserted:

"(14a) shall, acting by a majority of two-thirds of its members, adopt rules for access to Europol documents (Article 32a); "

(e) Point (22) shall be replaced by the following:

"(22) shall take part in any amendment of this Convention or the Annex thereto (Article 43);"

(f) Paragraph 10 shall be replaced by the following:

"10. Taking into account the priorities as set out by the Council in accordance with Article 2(2) and the update by the Director of Europol as referred to in point 6 of Article 29(3), the Management Board shall adopt unanimously each year:

- (1) a general report on Europol's activities during the previous year;
- (2) a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.

Such reports shall be submitted to the Council to take note and endorse. They shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information."

- 15) In Article 29(3):
- point 6, shall be replaced by the following:  
  
"6) on a regular basis, updating the Management Board on the implementation of the priorities as referred to in Article 2(2);"
  - the following point shall be added:  
  
"7) all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board."
- 16) In Article 30(1) the words "Title VI of" shall be deleted.
- 17) The following Article shall be inserted:

"Article 32a

Right of access to Europol documents

On the basis of a proposal by the Director of Europol, the Management Board, acting by a majority of two thirds of its members, shall adopt rules for access to Europol documents for any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, taking account of the principles and limits stated in the Regulation of the European Parliament and of the Council regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents adopted on the basis of Article 255 of the Treaty establishing the European Community."

- 18) Article 34 shall be replaced by the following:

"Article 34

Informing the European Parliament

1. The Council shall consult the European Parliament in accordance with the consultation procedure laid down in the Treaty on European Union on any initiative of a Member State or proposal of the Commission pertaining to the adoption of any measure referred to in Articles 10(1), 10(4), 18(2), 24(7), 26(3), 30(3), 31(1), 42(2), or should this Convention or the Annex thereto be amended in any way.

2. The Presidency of the Council or its representative may appear before the European Parliament with a view to discuss general questions relating to Europol. The Presidency of the Council or its representative may be assisted by the Director of Europol. The Presidency of the Council or its representative shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to the Treaty on European Union."

- 19) The following shall be added to Article 35(4):

"The five-year financing plan shall be sent to the Council. It shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information."

- 20) In Article 39(4) the phrase starting with the words "the Brussels Convention of" shall be replaced by the following:

"Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters."

- 21) The following paragraph shall be added to Article 42:

"3. Europol shall establish and maintain close cooperation with Eurojust, in so far as it is relevant for the performance of the tasks of Europol and for achieving its objectives, taking into account the need to avoid duplication of effort. The essential elements of such cooperation shall be determined by an agreement to be established in accordance with this Convention and its implementing measures."

- 22) Article 43 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1, the words "of Article K.1(9)" shall be deleted.

(b) Paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. However, the Council, acting unanimously, may decide, after the Management Board has discussed the matter, to amend the Annex to this Convention by adding other forms of serious international crime or modifying the definitions therein."

23) The Annex shall be amended as follows:

(a) The title shall be replaced by the following:

"ANNEX referred to in Article 2

List of other forms of serious international crime which Europol is competent to deal with in addition to those already provided for in Article 2(1) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2(1):"

(b) The paragraph beginning with the words "In addition, in accordance with Article 2(2)" shall be deleted.

(c) In the paragraph beginning with the words "With regard to the forms of crime listed in Article 2(2)", "Article 2(2)" shall be replaced by "Article 2(1)".

(d) The following indent shall be added after the words "signed at Strasbourg on 8 November 1990.":

"– "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3(1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention."

- 24) In Article 10(1) and (4), Article 18(2), Article 29(1), Article 29(6), Article 30(3), Article 31(1), Article 35(5) and (9), Article 36(3), Article 40(1), Article 41(3), Article 42(2) and Article 43(1), the words "in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted.

## ARTICLE 2

1. This Protocol shall be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Protocol.
3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification referred to in paragraph 2 by the State which was a member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Protocol and was the last to complete the notification.

ARTICLE 3

If this Protocol enters into force in accordance with Article 2(3) prior to the entry into force of the Protocol drawn up on the basis of Article 43(1) of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending Article 2 and the Annex to that Convention, in accordance with Article 2(3) thereof, the latter protocol shall be deemed to have been repealed.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union if it has not already entered into force by the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.
2. The instruments of accession to this Protocol shall be deposited at the same time as the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. If this Protocol has not already entered into force at the time of expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, it shall enter into force with respect to any acceding State on the date on which the Protocol enters into force in accordance with Article 2(3).

5. If this Protocol enters into force pursuant to Article 2(3) prior to expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, but after deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

#### ARTICLE 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depository of this Protocol.

2. The depository shall publish in the Official Journal of the European Union information on adoptions and accessions and any other notification concerning this Protocol.

---

For the testimonium and signatures, see at the end of the French Protocol.

PROTOCOLE  
ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE 43, PARAGRAPHE 1, DE LA CONVENTION  
PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPEEN DE POLICE  
(CONVENTION EUROPOL), MODIFIANT LADITE CONVENTION

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole, parties contractantes à la Convention portant création d'un Office européen de police (convention Europol), États membres de l'Union européenne,

SE RÉFÉRANT à l'acte du Conseil de l'Union européenne du 27/11/2003,

CONSIDÉRANT CE QUI SUIT:

- (1) Il est nécessaire de procéder à une révision de la convention Europol à la lumière des débats qui ont eu lieu au sein du Conseil.
- (2) Il est nécessaire de donner à Europol le soutien nécessaire et de le doter des moyens lui permettant de jouer efficacement son rôle pivot dans la coopération policière européenne.
- (3) Il est nécessaire d'apporter à la convention Europol les modifications requises aux fins de renforcer l'appui opérationnel qu'Europol fournit aux autorités policières nationales.
- (4) Le Conseil européen a souligné que, dans le cadre de la coopération entre les autorités des États membres, lors d'enquêtes sur des activités criminelles transfrontières, Europol joue un rôle clé de soutien dans la prévention de la criminalité, ainsi que pour l'analyse et les enquêtes criminelles à l'échelle de l'Union. Le Conseil européen a invité le Conseil à apporter à Europol le soutien nécessaire,

CONVIENNENT DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1

La convention Europol est modifiée comme suit:

- 1) L'article 2 est remplacé par le texte suivant:

"Article 2

Objectif

1. Europol a pour objectif d'améliorer, par les mesures prévues dans la présente convention, dans le cadre de la coopération policière entre les États membres, conformément au traité sur l'Union européenne, l'efficacité des autorités compétentes des États membres et leur coopération en ce qui concerne la prévention et la lutte contre des formes graves de la criminalité internationale, lorsqu'il existe des indices concrets ou qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'une structure ou organisation criminelle est impliquée et que deux États membres ou plus sont affectés d'une manière telle que, au vu de l'ampleur, de la gravité et des conséquences des infractions en cause, une action commune des États membres s'impose. Aux fins de la présente convention, les formes de criminalité suivantes sont considérées comme des formes graves de criminalité internationale: les infractions commises ou susceptibles d'être commises dans le cadre d'activités de terrorisme portant atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la liberté des personnes ainsi qu'aux biens, le trafic de drogue, les activités illicites de blanchiment d'argent, le trafic de matières nucléaires et radioactives, les filières d'immigration clandestine, la traite des êtres humains, le trafic de véhicules volés et les formes de criminalité énumérées à l'annexe ou des aspects spécifiques de ces formes de criminalité.

2. Sur proposition du conseil d'administration, le Conseil fixe à l'unanimité les priorités d'Europol concernant la prévention et la lutte contre les formes graves de la criminalité internationale relevant de son mandat.

3. La compétence d'Europol pour une forme de criminalité ou pour des aspects spécifiques d'une forme de criminalité comprend les infractions qui leur sont connexes. Elle ne couvre cependant pas les infractions primaires dans le domaine du blanchiment d'argent, formes de criminalité pour lesquelles Europol n'a pas compétence en vertu du paragraphe 1.

Sont considérées comme connexes et prises en compte selon les modalités précisées aux articles 8 et 10:

- les infractions commises pour se procurer les moyens de perpétrer les actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol,
- les infractions commises pour faciliter ou consommer l'exécution des actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol,
- les infractions commises pour assurer l'impunité des actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol.

4. Les "autorités compétentes" au sens de la présente convention sont tous les organismes publics existant dans les États membres, dans la mesure où ils sont compétents conformément à la législation nationale pour la prévention et la lutte contre la criminalité.";

2) L'article 3 est modifié comme suit:

a) le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

"3. Dans le cadre des objectifs que lui fixe l'article 2, paragraphe 1, Europol peut en outre, en fonction des effectifs et des ressources budgétaires dont il dispose et dans les limites fixées par le conseil d'administration, assister les États membres en les faisant bénéficier de conseils et de recherches notamment dans les domaines suivants:

- 1) la formation des membres des services compétents;
- 2) l'organisation et l'équipement de ces services en facilitant la fourniture d'un soutien technique entre États membres;
- 3) les méthodes de prévention de la criminalité;
- 4) les méthodes de police technique et scientifique et les méthodes d'enquête.";

b) le paragraphe suivant est ajouté:

"4. Sans préjudice de la Convention internationale relative à la prévention du faux-monnayage, signée le 20 avril 1929 à Genève, et de son protocole, Europol remplit également la fonction de point de contact de l'Union européenne dans ses contacts avec des États ou organisations tiers en matière de répression du faux-monnayage de l'euro.";

3) L'article 4 est modifié comme suit:

a) le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

"2. L'unité nationale est le seul organe de liaison entre Europol et les services nationaux compétents. Toutefois, les États membres peuvent autoriser les contacts directs entre leurs services compétents désignés et Europol sous réserve des conditions fixées par l'État membre en question, notamment l'intervention préalable de l'unité nationale.

L'unité nationale reçoit en même temps d'Europol toutes les informations échangées au cours des contacts directs entre Europol et les services compétents désignés. Les relations entre l'unité nationale et les services compétents sont régies par le droit national, et notamment par les règles constitutionnelles pertinentes.";

b) au paragraphe 5, les termes "telles qu'énoncées dans l'article K.2 paragraphe 2 du traité sur l'Union européenne" sont remplacés par les termes "pour le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la sécurité intérieure";

c) le paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant:

"7. Les chefs d'unités nationales se réunissent périodiquement, de leur propre initiative ou sur demande, pour assister Europol de leurs conseils.";

4) L'article suivant est inséré:

"Article 6 bis

Traitement des informations par Europol

Pour s'acquitter de ses missions, Europol peut également traiter des données afin de déterminer si ces données sont utiles pour ses missions et peuvent être incluses dans le système informatisé de recueil d'informations visé à l'article 6, paragraphe 1.

Les parties contractantes réunies au sein du Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, fixent les conditions relatives au traitement de ces données, notamment en ce qui concerne l'accès aux données et leur utilisation, ainsi que les délais de stockage et de suppression des données, qui ne doivent pas être supérieurs à six mois, dans le respect des principes visés à l'article 14. Le conseil d'administration prépare la décision des parties contractantes et consulte l'autorité de contrôle commune visée à l'article 24.";

5) L'article 9 est modifié comme suit:

a) au paragraphe 1, la première phrase est remplacée par le texte suivant:

"1. "Le droit d'introduire directement et de rechercher des données dans le système d'informations est dévolu aux unités nationales, aux officiers de liaison, au directeur, aux directeurs adjoints ainsi qu'aux agents d'Europol dûment habilités.";

b) le paragraphe suivant est ajouté:

"4. Outre les unités nationales et les personnes visées au paragraphe 1, les services compétents désignés à cet effet par les États membres peuvent également interroger le système d'informations d'Europol. Toutefois, la réponse se limitera à indiquer si les données recherchées sont disponibles dans le système d'informations d'Europol. De plus amples informations peuvent ensuite être obtenues par l'intermédiaire de l'unité nationale Europol.

Les informations concernant les services compétents désignés, y compris les modifications ultérieures, sont transmises au Secrétariat général du Conseil, qui publie les informations au Journal officiel de l'Union européenne.";

6) L'article 10 est modifié comme suit:

a) au paragraphe 1, la partie introductive est remplacée par le texte suivant:

"1. Dans la mesure où cela est nécessaire pour réaliser les objectifs visés à l'article 2, paragraphe 1, Europol peut, outre des données à caractère non personnel, stocker, modifier et utiliser dans d'autres fichiers des données relatives aux infractions relevant de sa compétence, y compris les données relatives aux infractions connexes prévues à l'article 2, paragraphe 3, deuxième alinéa, destinées à des travaux spécifiques d'analyse, et qui concernent:";

b) au paragraphe 2, le point 1) est remplacé par le texte suivant:

"1) les analystes et autres agents d'Europol, désignés par la direction d'Europol;"

c) au paragraphe 2, après le point 2), l'alinéa suivant est ajouté:

"Seuls les analystes sont habilités à introduire des données dans le fichier considéré et à les modifier; tous les participants peuvent rechercher des données dans le fichier.";

d) le paragraphe 5 est remplacé par le texte suivant:

"5. Dans la mesure où Europol est en droit, dans le cadre d'instruments juridiques de l'Union européenne ou d'instruments internationaux, d'interroger par voie automatisée d'autres systèmes d'informations, il peut rechercher de cette façon des données à caractère personnel si cela est nécessaire pour lui permettre de remplir ses fonctions visées à l'article 3, paragraphe 1, point 2. L'utilisation de ces données par Europol est régie par les dispositions applicables de ces instruments juridiques de l'Union européenne ou de ces instruments internationaux.";

- e) au paragraphe 8, la deuxième phrase est remplacée par le texte suivant:

"Toute diffusion ou exploitation opérationnelle d'une donnée communiquée est décidée par l'État membre qui a communiqué les données à Europol. Si l'État membre dont il s'agit ne peut être déterminé, la décision sur la diffusion ou l'exploitation opérationnelle est prise par ceux qui participent à l'analyse. Un État membre ou un expert associé accédant à une analyse en cours ne peut notamment diffuser ou exploiter les données sans l'accord préalable des États membres d'abord concernés.";

- f) le paragraphe suivant est ajouté:

"9. Europol peut inviter des experts d'États tiers ou d'organismes tiers au sens du paragraphe 4 à s'associer aux activités d'un groupe d'analyse, dans les cas où:

- 1) un accord est en vigueur entre Europol et l'État ou organisme tiers et contient des dispositions appropriées relatives à l'échange d'informations, notamment à la transmission des données à caractère personnel, ainsi qu'à la confidentialité des informations échangées;
- 2) l'association des experts de l'État ou organisme tiers sert l'intérêt des États membres;
- 3) l'État ou organisme tiers est directement concerné par les travaux d'analyse; et
- 4) tous les participants au sens du paragraphe 2 marquent leur accord sur l'association des experts de l'État ou organisme tiers aux activités du groupe d'analyse.

L'association d'experts d'un État ou organisme tiers aux activités d'un groupe d'analyse fait l'objet d'un arrangement entre Europol et l'État ou organisme tiers. Les règles régissant ces arrangements sont fixées par le conseil d'administration statuant à la majorité des deux tiers de ses membres.

Les arrangements entre Europol et un État ou organisme tiers sont communiqués à l'autorité de contrôle commune visée à l'article 24 afin que celle-ci puisse formuler, à l'attention du conseil d'administration, toutes observations qu'elle estime nécessaires.";

7) L'article 12 est remplacé par le texte suivant:

"Article 12

Instruction de création de fichiers

1. Tout fichier automatisé de données à caractère personnel qu'Europol gère dans le cadre de ses fonctions visées à l'article 10 fait l'objet d'une instruction de création indiquant:
  - 1) la dénomination du fichier,
  - 2) l'objet du fichier,
  - 3) les catégories de personnes concernées par les données qu'il contiendra,
  - 4) le type de données à stocker et, éventuellement, les données strictement nécessaires parmi celles énumérées à l'article 6, première phrase, de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981,
  - 5) les différents types de données à caractère personnel permettant d'accéder à l'ensemble du fichier,
  - 6) le transfert ou l'introduction des données à stocker,
  - 7) les conditions dans lesquelles des données à caractère personnel stockées dans le fichier peuvent être transmises, et à quels destinataires et selon quelle procédure,

- 8) les délais de vérification des données et la durée pendant laquelle elles sont stockées,
- 9) le mode d'établissement des procès-verbaux.

2. Le conseil d'administration et l'autorité de contrôle commune prévue à l'article 24 sont immédiatement avisés par le directeur d'Europol de l'instruction de création du fichier et reçoivent communication du dossier.

L'autorité de contrôle commune peut formuler, à l'attention du conseil d'administration, toutes les observations qu'elle estime nécessaires. Le directeur d'Europol peut demander à l'autorité de contrôle commune de formuler ses observations dans un délai déterminé.

3. Le conseil d'administration peut à tout moment inviter le directeur d'Europol à modifier l'instruction de création ou à clore le fichier. Le conseil d'administration décide de la date à laquelle la modification ou la clôture prendront effet.

4. Le fichier ne peut être conservé pendant plus de trois ans. Toutefois, avant l'expiration de la période de trois ans, Europol vérifie s'il est nécessaire de continuer à conserver le fichier. Lorsque cela est strictement nécessaire eu égard à la finalité du fichier, le directeur d'Europol peut décider de conserver le fichier pendant une nouvelle période de trois ans. La procédure à suivre dans ce cas est celle prévue aux paragraphes 1 à 3.";

- 8) L'article 16 est remplacé par le texte suivant:

"Article 16

Dispositions relatives au contrôle des demandes de données

Europol met en place des mécanismes de contrôle appropriés permettant de vérifier le caractère licite des demandes de données adressées au système informatisé de recueil d'informations prévu aux articles 6 et 6 bis.

Les données ainsi recueillies ne peuvent être utilisées qu'à cette fin par Europol et par les autorités de contrôle visées aux articles 23 et 24 et sont effacées au bout de six mois, à moins qu'elles ne soient encore nécessaires pour un contrôle en cours. Le conseil d'administration règle les détails de ces mécanismes de contrôle après avoir entendu l'autorité de contrôle commune.";

- 9) À l'article 18, paragraphe 1, le point 3) est remplacé par le texte suivant:

"3) cette mesure est admissible selon les règles générales au sens du paragraphe 2. Ces règles peuvent prévoir, à titre exceptionnel, une dérogation au point 2), lorsque le directeur d'Europol estime que la transmission des données est absolument nécessaire pour sauvegarder les intérêts essentiels des États membres concernés dans le cadre des objectifs d'Europol ou dans le but de prévenir un danger imminent lié à une infraction pénale. Le directeur d'Europol tient compte en toute circonstance du niveau de protection des données assuré dans l'État ou l'instance en cause, afin de mettre en balance ce niveau de protection et les intérêts précités.";

10) À l'article 21, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

"3. La nécessité de conserver de manière prolongée les données à caractère personnel des personnes visées à l'article 10, paragraphe 1, est réexaminée chaque année et ce réexamen fait l'objet d'une mention. Lesdites données ne doivent pas être conservées dans un fichier visé à l'article 12 pendant une période plus longue que la durée d'existence du fichier.";

11) À l'article 22, le paragraphe suivant est ajouté:

"4. Les principes relatifs au traitement des informations établis dans le présent titre sont applicables aux données figurant dans des dossiers sur support papier.";

12) À l'article 24, paragraphe 6, les termes "Celui-ci est transmis, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, au Conseil;" sont remplacés par le texte suivant:

"Ce rapport est transmis au Parlement européen et au Conseil;"

- 13) À l'article 26, paragraphe 3, les termes "ainsi que du titre VI du traité sur l'Union européenne" sont supprimés;
- 14) L'article 28 est modifié comme suit:
- a) le point 1) est remplacé par le texte suivant:
- "1) participe à la définition des priorités d'Europol concernant la prévention et la lutte contre les formes graves de la criminalité internationale relevant de son mandat (article 2, paragraphe 2);";
- b) les points suivants sont insérés:
- "3 bis) participe à la fixation des conditions relatives au traitement des données aux fins de déterminer si ces données sont utiles pour ses missions et peuvent être incluses dans le système informatisé de recueil d'informations (article 6 bis);"
- "4 bis) définit, à la majorité des deux tiers de ses membres, les règles régissant les arrangements relatifs à l'association d'experts d'un pays ou d'un organisme tiers aux activités d'un groupe d'analyse (article 10, paragraphe 9);"
- c) le point 7) est remplacé par le texte suivant:
- "7) peut inviter le directeur d'Europol à modifier une instruction de création de fichiers ou à clore le dossier (article 12, paragraphe 3);";

d) le point suivant est inséré:

"14 bis) adopte, à la majorité des deux tiers de ses membres, des règles prévoyant l'accès aux documents d'Europol (article 32 bis);";

e) le point 22) est remplacé par le texte suivant:

"22) participe à la modification éventuelle de la présente convention ou de son annexe (article 43);";

f) le paragraphe 10 est remplacé par le texte suivant:

"10. Compte tenu des priorités fixées par le Conseil conformément à l'article 2, paragraphe 2, et des informations actualisées fournies par le directeur d'Europol, visées à l'article 29, paragraphe 3, point 6), le conseil d'administration adopte chaque année à l'unanimité:

- 1) un rapport général sur les activités d'Europol durant l'année écoulée;
- 2) un rapport prévisionnel sur les activités d'Europol qui tient compte des besoins opérationnels des États membres et des incidences sur le budget et les effectifs d'Europol.

Ces rapports sont soumis au Conseil pour information et approbation. Ils sont également transmis par le Conseil au Parlement européen pour information.";

15) À l'article 29, paragraphe 3:

- le point 6) est remplacé par le texte suivant:

"6) de la communication périodique au conseil d'administration d'informations actualisées sur la réalisation des priorités visées à l'article 2, paragraphe 2;"

- le point suivant est ajouté:

"7) de toutes les autres tâches qui lui sont confiées par la convention ou par le conseil d'administration.";

16) À l'article 30, paragraphe 1, les termes "titre VI du" sont supprimés;

17) L'article suivant est inséré:

"Article 32 bis

Droit d'accès aux documents Europol

Sur proposition du directeur d'Europol, le conseil d'administration, statuant à la majorité des deux tiers de ses membres, adopte des règles prévoyant l'accès aux documents d'Europol pour tout citoyen de l'Union, ainsi que toute personne physique ou morale qui réside ou a son siège dans un État membre, en prenant en considération les principes et limites énoncés par le règlement du Parlement européen et du Conseil relatif à l'accès du public aux documents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission, adopté sur la base de l'article 255 du traité instituant la Communauté européenne.";

18) L'article 34 est remplacé par le texte suivant:

"Article 34

Information du Parlement européen

1. Le Conseil consulte le Parlement européen, conformément à la procédure de consultation prévue dans le traité sur l'Union européenne, sur toute initiative d'un État membre ou proposition de la Commission concernant l'adoption d'une mesure visée à l'article 10, paragraphes 1 et 4, à l'article 18, paragraphe 2, à l'article 24, paragraphe 7, à l'article 26, paragraphe 3, à l'article 30, paragraphe 3, à l'article 31, paragraphe 1, et à l'article 42, paragraphe 2, ou sur toute modification éventuelle de la convention ou de son annexe.

2. La présidence du Conseil ou son représentant peuvent comparaître devant le Parlement européen aux fins d'examiner les questions générales liées à Europol. La présidence du Conseil ou son représentant peuvent être assistés par le directeur d'Europol. La présidence du Conseil ou son représentant tiennent compte, vis-à-vis du Parlement européen, des obligations de réserve et de protection du secret.

3. Les obligations prévues au présent article s'entendent sans préjudice des droits des parlements nationaux et des principes généraux applicables aux relations avec le Parlement européen en vertu du traité sur l'Union européenne.";

19) À l'article 35, paragraphe 4, le texte suivant est ajouté:

"Le plan financier quinquennal est transmis au Conseil. Il est également communiqué par le Conseil au Parlement européen pour information.";

- 20) À l'article 39, paragraphe 4, la partie de la phrase commençant par les termes "de la Convention de Bruxelles du" est remplacée par le texte suivant:

"du règlement (CE) n° 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.";

- 21) À l'article 42, le paragraphe suivant est ajouté:

"3. Europol établit et entretient une coopération étroite avec Eurojust, dans la mesure où cela l'aide à s'acquitter de ses missions et à réaliser ses objectifs, en tenant compte de la nécessité d'éviter les doubles emplois. Les éléments essentiels de cette coopération font l'objet d'un accord conclu en conformité avec la présente convention et ses mesures d'application.";

- 22) L'article 43 est modifié comme suit:

- a) au paragraphe 1, les termes "de l'article K.1 point 9" sont supprimés;
- b) le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

"3. Toutefois, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut décider, après examen par le conseil d'administration, de modifier l'annexe à la convention en y ajoutant d'autres formes graves de criminalité internationale ou en modifiant les définitions qui y figurent.";

23) L'annexe est modifiée comme suit:

a) le titre est remplacé par le texte suivant:

"ANNEXE visée à l'article 2

Liste d'autres formes graves de criminalité internationale relevant de la compétence d'Europol en complément de celles prévues d'ores et déjà à l'article 2, paragraphe 1, et dans le respect des objectifs d'Europol tels qu'énoncés à l'article 2, paragraphe 1;";

b) l'alinéa commençant par les termes "En outre, conformément à l'article 2 paragraphe 2" est supprimé;

c) dans l'alinéa commençant par les termes "En ce qui concerne les formes de criminalité énumérées à l'article 2 paragraphe 2", les termes "article 2 paragraphe 2" sont remplacés par les termes "article 2, paragraphe 1,";

d) le texte suivant est ajouté après les termes "signée à Strasbourg le 8 novembre 1990":

"– "trafic de drogue": les infractions telles qu'énumérées à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dans les dispositions modifiant ou remplaçant ladite convention.";

- 24) à l'article 10, paragraphes 1 et 4, à l'article 18, paragraphe 2, à l'article 29, paragraphes 1 et 6, à l'article 30, paragraphe 3, à l'article 31, paragraphe 1, à l'article 35, paragraphes 5 et 9, à l'article 36, paragraphe 3, à l'article 40, paragraphe 1, à l'article 41, paragraphe 3, à l'article 42, paragraphe 2, et à l'article 43, paragraphe 1, les termes "selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne" sont supprimés.

## ARTICLE 2

1. Le présent protocole est adopté par les États membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les États membres notifient au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'adoption du présent protocole.
3. Le présent protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la notification, visée au paragraphe 2, par l'État qui est membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole et qui procède le dernier à la notification.

ARTICLE 3

Si le présent protocole entre en vigueur conformément à l'article 2, paragraphe 3, avant que le protocole, établi sur la base de l'article 43, paragraphe 1, de la convention portant création d'un Office européen de police (convention Europol), modifiant l'article 2 et l'annexe de ladite convention n'entre en vigueur conformément à son article 2, paragraphe 3, ce dernier protocole est réputé abrogé.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui devient membre de l'Union européenne, si le présent protocole n'est pas entré en vigueur à la date du dépôt des instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de ladite convention.
2. Les instruments d'adhésion au présent protocole sont déposés en même temps que les instruments d'adhésion à la convention Europol, conformément à l'article 46 de cette dernière.
3. Le texte du présent protocole dans la langue de l'État adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

4. Si le présent protocole n'est pas entré en vigueur au moment de l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, il entre en vigueur à l'égard de l'État adhérent à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole, conformément à l'article 2, paragraphe 3.

5. Si le présent protocole entre en vigueur conformément à l'article 2, paragraphe 3, avant l'expiration de la période visée à l'article 46, paragraphe 4, de la convention Europol, mais après le dépôt de l'instrument d'adhésion visé au paragraphe 2, l'État membre adhérent adhère à la convention Europol telle que modifiée par le présent protocole, conformément à l'article 46 de la convention Europol.

#### ARTICLE 5

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.

2. Le dépositaire publie au Journal officiel de l'Union européenne l'état des adoptions et des adhésions ainsi que toute autre notification relative au présent protocole.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre del dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an seachtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste november tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de dois mil e três.

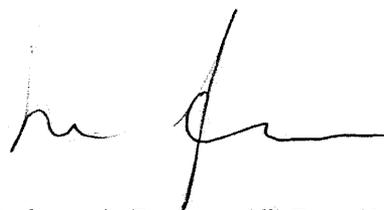
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde november tjugohundratre.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



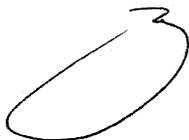
Pour le gouvernement de la République française



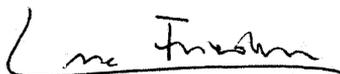
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



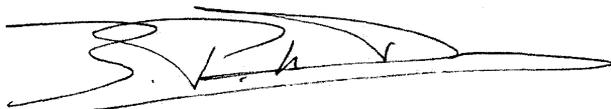
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich

Grubischnigg

LMU

Pelo Governo da República Portuguesa

J. M. L.

Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar

K. R.

På svenska regeringens vägnar

T. B.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Patricia Scotland



Printed at the United Nations, New York

13-33449—April 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2659

USD \$35

ISBN 978-92-1-900636-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2659**

---

**2010**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---